叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 父母灭绝俱乐部(the Parenticide Club) 000001

2. 父母灭绝俱乐部(the Parenticide Club) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

父母灭绝俱乐部(The Parenticide Club)
第1/2页

[ðə; ði] [pə'rɛntɪˌsaɪd] [klʌb]
THE **PARENTICIDE** **CLUB**
这 父母双亡 俱乐部

弑亲俱乐部

[baɪ]
by
经过

经过

['æmˌbroʊz] [bɪrs]
Ambrose **Bierce**
安布罗斯 比尔斯

安布罗斯·比尔斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['mɜ:rdər]
My **Favorite** **Murder**
我的 最喜欢的 谋杀

我最爱的谋杀案

[ɔɪl] [ʌv; əv][dɔ:g]
Oil **of** **Dog**
油 的 狗

狗油

[æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n]
An **Imperfect** **Conflagration**
一个 不完善 大火

一场不完美的燃烧

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst]
The **Hypnotist**
这 催眠师

催眠师

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['mɜ:rdər]
MY **FAVORITE** **MURDER**
我的 最喜欢的 谋杀

我最喜欢的谋杀案

['hævɪŋ] ['mə:dəd] [maɪ] ['mʌðər] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr][ə'trɑ:səti] , [aɪ][wʌz; wəz]
Having **murdered** **my** **mother** **under** **circumstances** **of** **singular** **atrocity** **,** **I** **was**
拥有 被谋杀 我的 母亲 在下面 情况 的 单数 暴行 , 我 曾是
[ə'restɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['traɪəl] ,
arrested **and** **put** **upon** **my** **trial** **,**
被捕 和 放 之上 我的 审判 ,

我以极其残忍的方式杀害了自己的母亲，随后被捕并接受审判。

[wɪtʃ] ['læstɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
which **lasted** **seven** **years** **.**
哪个 持续 七 年 .

持续了七年。

[ɪn] ['tʃɑːdʒiŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] ,

In	charging	the	jury	,
在	收费	这	陪审团	,

在向陪审团作指示时，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	judge	of	the	Court	of	Acquittal	remarked	that	it	was	one	of	the
这	法官	的	这	法庭	的	开释	评论	那	它	曾是	一	的	这

[moʊst] ['gæstli] [kraɪmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] .

most	ghastly	crimes	that	he	had	ever	been	called	upon	to	explain	away	.
最多	阴森	犯罪	那	他	有	曾经	到过	称为	之上	到	解释	离开	.

无罪释放法庭的法官评论说，这是他所经历过的最骇人听闻的罪行之一，需要对此做出解释。

[æt; ət] [ðɪs] , [maɪ] [ə'tɜːrni] [roʊz][ænd; ənd] [sed] :

At	this	,	my	attorney	rose	and	said	:
在	这	,	我的	律师	玫瑰	和	说	:

这时，我的律师站起来说道：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [kraɪmz] [ɑːr; ər] ['gæstli] [ɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['oʊnli][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

"	May	it	please	your	Honor	,	crimes	are	ghastly	or	agreeable	only	by	comparison	.
"	可能	它	请	你的	荣誉	,	犯罪	是	阴森	或者	同意	仅有的	经过	比较	.

“尊敬的法官大人，只有通过比较，才能看出罪行是可怕的还是令人愉悦的。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts] ['priːviəs] ['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	you	were	familiar	with	the	details	of	my	client's	previous	murder	of	his
如果	你	是	熟悉的	和	这	细节	的	我的	客户的	以前的	谋杀	的	他的

['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [ə'fens] ([ɪf] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld])

uncle	you	would	discern	in	his	later	offense	(	if	offense	it	may	be	called	)
叔叔	你	会	辨别	在	他的	之后	罪行	(	如果	罪行	它	可能	是	称为	)

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['tendər] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd]['fɪliəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

something	in	the	nature	of	tender	forbearance	and	filial	consideration	for	the
某物	在	这	自然	的	投标	宽容	和	孝	考虑	为了	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] .

feelings	of	the	victim	.
情怀	的	这	受害者	.

如果你熟悉我的委托人之前谋杀他叔叔的详情，你就会发现，在他后来的罪行（如果可以称之为罪行的话）中，体现出一种对受害者感受的温柔宽容和孝顺体贴。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

The	appalling	ferocity	of	the	former	assassination	was	indeed	inconsistent	with
这	令人震惊	恶	的	这	以前的	暗杀	曾是	的确	不一致	和

['eni] [haɪ'pɑːθəsɪs][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [gɪlt] ;

any	hypothesis	but	that	of	guilt	;
任何	假设	但	那	的	有罪	;

前一次暗杀事件的骇人残暴程度，确实与除有罪之外的任何其他假设都不相符；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔːr] [huːm]

and	had	it	not	been	for	the	fact	that	the	honorable	judge	before	whom
和	有	它	不是	到过	为了	这	事实	那	这	光荣的	法官	前	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [ðæt] [tʊk] [rɪsks]

he	was	tried	was	the	president	of	a	life	insurance	company	that	took	risks
他	曾是	尝试	曾是	这	总统	的	一个	生活	保险	公司	那	采取	风险

[ɑːn] ['hæŋɪŋ] ,

on	hanging	,
在	绞刑	,

如果不是因为审理他的那位尊敬的法官是一家承保绞刑风险的人寿保险公司的总裁，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['klaɪənt][held][ə; eɪ]['pɑːləsi] ,

and	in	which	my	client	held	a	policy	,
和	在	哪个	我的	客户	握住	一个	政策	,

我的客户持有该保单，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['diːsntli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] .

it	is	hard	to	see	how	he	could	decently	have	been	acquitted	.
它	是	难的	到	看	如何	他	可以	体面地	有	到过	无罪释放	.

很难想象他怎么可能被体面地宣告无罪。

[ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

If	your	Honor	would	like	to	hear	about	it	for	instruction	and	guidance	of
如果	你的	荣誉	会	喜欢	到	听到	关于	它	为了	操作说明	和	指导	的

[jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [maɪnd] ,

your	Honor's	mind	,
你的	荣誉的	头脑	,

如果阁下想听听此事，以求获得指导和启发，

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , [maɪ]['klaɪənt] , [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]

this	unfortunate	man	,	my	client	,	will	consent	to	give	himself	the	pain	of
这	不幸	男人	,	我的	客户	,	将要	同意	到	给	他自己	这	疼痛	的

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [oʊθ] .

relating	it	under	oath	.
相关	它	在下面	誓言	.

我的委托人，这位不幸的男子，将同意承受痛苦，在宣誓后讲述这段经历。

" [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [sed] : " [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ]['ɑːbdʒekt] .

"	The	district	attorney	said	:	"	Your	Honor	,	I	object	.
"	这	区	律师	说	:	"	你的	荣誉	,	我	目的	.

地方检察官说："法官阁下，我反对。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

Such	a	statement	would	be	in	the	nature	of	evidence	,
这样的	一个	陈述	会	是	在	这	自然	的	证据	,

这样的声明具有证据性质。

[ænd; ənd][ðə; ði]['testɪmoʊni][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][kloʊzd] .

and	the	testimony	in	this	case	is	closed	.
和	这	见证	在	这	案件	是	关闭	.

本案的证词已结束。

[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['steɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði]

The	prisoner's	statement	should	have	been	introduced	three	years	ago	,	in	the
这	囚犯的	陈述	应该	有	到过	介绍	三	年	前	,	在	这

[sprɪŋ] [ʌv; əv] - . "

spring	of	1881	.	"
春天	的	-	.	"

囚犯的供述本应在三年前，也就是1881年春天提交。

" [ɪn][ə; eɪ]['stætʃətɔːri] [sens] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

"	In	a	statutory	sense	,	"	said	the	judge	,	"	you	are	right	,
"	在	一个	法定的	感觉	,	"	说	这	法官	,	"	你	是	正确的	,

法官说："从法律意义上讲，你是对的。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əb'dʒɛkʃənz] [ænd; ənd] [ˌteknɪ'kæləti] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [ɪn]

and	in	the	Court	of	Objections	and	Technicalities	you	would	get	a	ruling	in
和	在	这	法庭	的	反对意见	和	技术细节	你	会	得到	一个	裁决	在

[jʊr; jər]['feɪvər] .

your	favor	.
你的	偏爱	.

在异议和技术性法庭上，你会得到对你有利的裁决。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .

But	not	in	a	Court	of	Acquittal	.
但	不是	在	一个	法庭	的	开释	.

但在无罪释放法庭上则不然。

[ðə; ðɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [ˌəʊvə'ruːld] . "
The objection is overruled . "
这 异议 是 否决 . "

反对意见不成立。

" [aɪ] [ɪk'sept] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrnɪ] .
" I except , " said the district attorney .
" 我 除了 , " 说 这 区 律师 .

"我同意，"地方检察官说道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] [ðæt] , " [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [sed] .
" You cannot do that , " the judge said .
" 你 不能 做 那 , " 这 法官 说 .

"你不能这样做，"法官说。

" [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst]
" I must remind you that in order to take an exception you must first
" 我 必须 提醒 你 那 在 命令 到 拿 一个 例外 你 必须 第一的
[get] [ðɪs] [keɪs] [træns'fəːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃənz] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]
get this case transferred for a time to the Court of Exceptions on a formal
得到 这 案件 转移 为了 一个 时间 到 这 法庭 的 例外情况 在 一个 正式的
['moʊʃ(ə)n]['duːli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ˌæfə'deɪvɪts] .
motion duly supported by affidavits .
运动 正式地 有 经过 宣誓书 .

"我必须提醒你，要提出异议，你必须首先通过正式动议，并附上宣誓书，将此案暂时移送至例外法庭审理。

[ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [baɪ][jʊr; jər] ['predəsesər] [ɪn] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [baɪ][ˌem 'iː]
A motion to that effect by your predecessor in office was denied by me
一个 运动 到 那 影响 经过 你的 前任 在 办公室 曾是 否认 经过 我
['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] .
during the first year of this trial .
期间 这 第一的 年 的 这 审判 .

在本案审理的第一年，我驳回了你前任提出的类似动议。

['mɪstər] . [klɜːrk] , [swer] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] .
Mr . Clerk , swear the prisoner .
先生 . 职员 , 发誓 这 囚犯 .

书记员先生，让囚犯宣誓。

" [ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] [oʊθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [əd'ministəd] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] ,
" The customary oath having been administered , I made the following statement ,
" 这 习惯 誓言 拥有 到过 管理 , 我 制成 这 下列的 陈述 ,

"宣誓完毕后，我作如下声明：

[wɪtʃ] [ɪm'prest] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pærətɪv] [ˌtrɪvɪ'ælətɪ]
which impressed the judge with so strong a sense of the comparative triviality
哪个 印象深刻 这 法官 和 所以 强的 一个 感觉 的 这 比较 琐碎
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['traɪəl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ]
of the offense for which I was on trial that he made no further search
的 这 罪行 为了 哪个 我 曾是 在 审判 那 他 制成 不 更远 搜索
[fɔːr; fər] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
for mitigating circumstances ,
为了 缓解 情况 ,

这让我的证词给法官留下了深刻的印象，他强烈地感受到我所受审判的罪行相对较轻，因此他没有再寻找任何可以减轻罪责的情节。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ðɪ]['dʒʊri][tuː; tə] [ə'kwɪt] , [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,
but simply instructed the jury to acquit , and I left the court ,
但 简单地 指示 这 陪审团 到 开释 , 和 我 左边 这 法庭 ,

但他只是指示陪审团宣告无罪，然后我就离开了法庭。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] :
without a stain upon my reputation :
没有 一个 弄脏 之上 我的 名声 :

名誉清白:

" [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] - [ɪn] - , [ˈmɪtʃ] . , [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈrepjətəb(ə)l] [ˈperənts] ,
" I was born in 1856 in Kalamakee , Mich . , of honest and reputable parents ,
" 我 曾是 出生 在 - 在 - , 密歇根州 . , 的 诚实的 和 信誉良好的 父母 ,

“我于1856年出生于密歇根州卡拉马基，父母诚实可靠。”

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [ˈmɜːrsɪfəli] [sperd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] .
one of whom Heaven has mercifully spared to comfort me in my later years .
一 的 谁 天堂 有 仁慈地 幸存 到 舒适 我 在 我的 之后 年 .

其中一位蒙受上天仁慈的恩惠，得以在我晚年陪伴我。

[ɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːrniə] [ænd; ənd] [ˈsetld] [nɪr] [ˈnɪgər] [hed] ,
In 1867 the family came to California and settled near Nigger Head ,
在 - 这 家庭 来了 到 加利福尼亚州 和 定居 靠近 黑鬼 头 ,

1867年，这家人来到加利福尼亚州，定居在尼格黑德附近。

[wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [roʊd] [ˈeɪdʒənsi] [ænd; ənd] [ˈprɔspəd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [driːmz] [ʌv; əv]
where my father opened a road agency and prospered beyond the dreams of
在哪里 我的 父亲 打开 一个 路 机构 和 繁荣昌盛 超过 这 梦境 的
[ˈævərɪs] .
avarice .
贪婪 .

我父亲在那里开了一家道路运输公司，生意兴隆，远远超出了贪婪的想象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈretɪs(ə)nt] , [ˈsætərnaɪn] [mæn] [ðen] ,
He was a reticent , saturnine man then ,
他 曾是 一个 沉默寡言 , 土星 男人 然后 ,

他当时是个沉默寡言、阴郁的人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈlækst] [ðə; ðɪ] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
though his increasing years have now somewhat relaxed the austerity of his
尽管 他的 增加 年 有 现在 有些 轻松 这 紧缩政策 的 他的
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

虽然随着年龄增长，他原本的严谨性格有所放松，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sæd] [ɪˈvent] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]
and I believe that nothing but his memory of the sad event for which I
和 我 相信 那 没有什么 但 他的 记忆 的 这 伤心 事件 为了 哪个 我
[ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɑːn] [ˈtraɪəl] [prɪˈvents, priːˈvents] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈmænifestiŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [hɪˈlærəti] .
am now on trial prevents him from manifesting a genuine hilarity .
是 现在 在 审判 阻止 他 从 显现 一个 真的 欢闹 .

我相信，除了他对那件让我受审的悲惨事件的记忆之外，没有什么能阻止他表现出真正的幽默感。

" [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ˈeɪdʒənsi] [æn; ən] [aɪˈtɪnərənt] [ˈpriːtʃər] [keɪm]
" Four years after we had set up the road agency an itinerant preacher came
" 四 年 后 我们 有 放 向上 这 路 机构 一个 流动 牧师 来了
[əˈlɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

“在我们成立道路运输机构四年后，一位巡回传教士出现了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	having	no	other	way	to	pay	for	the	night's	lodging	that	we	gave	him
和	拥有	不	其他	方式	到	支付	为了	这	夜晚	住宿	那	我们	给予	他

,

,

,

由于没有其他办法支付我们给他提供的当晚住宿费用，

['feɪvərd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paʊər] [ðæt] , [preɪz] [gɑ:d] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]

favored	us	with	an	exhortation	of	such	power	that	,	praise	God	,	we	were
受青睐	我们	和	一个	讲道	的	这样的	力量	那	,	称赞	上帝	,	我们	是

[ɔ:l] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

all	converted	to	religion	.
全部	转换	到	宗教	.

他赐给我们一篇极具力量的劝诫文章，感谢上帝，我们都皈依了宗教。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [æt; ət][wʌns] [sent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ðɪ] [ɑ:n] .

My	father	at	once	sent	for	his	brother	,	the	Hon	.
我的	父亲	在	一次	发送	为了	他的	兄弟	,	这	尊敬的	.

我父亲立即派人去请他的兄弟，尊敬的先生。

['wɪljəm] ['rɪdlɪ] [ʌv; əv] ['stɑ:ktən] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsɪ][tu:; tə]

William	Ridley	of	Stockton	,	and	on	his	arrival	turned	over	the	agency	to
威廉	雷德利	的	斯托克顿	,	和	在	他的	到达	转向	超过	这	机构	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

来自斯托克顿的威廉·里德利，在他到达后将代理权移交给了他。

['tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['fræntʃaɪz] [nɔ:r][plænt] — [ðə; ðɪ] ['lætər] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

charging	him	nothing	for	the	franchise	nor	plant	—	the	latter	consisting	of	a
收费	他	没有什么	为了	这	特许经营	也不	植物	—	这	后者	由	的	一个

['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] ,

Winchester	rifle	,
温彻斯特	步枪	,

他既没有收取特许经营权的费用，也没有收取工厂的费用——后者指的是一支温彻斯特步枪。

[ə; eɪ] [sɔ:d] - [ɔ:f] ['ʃɑ:tgʌn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]['mæsks] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['flaʊər]

a	sawed	-	off	shotgun	,	and	an	assortment	of	masks	made	out	of	flour
一个	锯	-	离开	霰弹枪	,	和	一个	品种	的	面具	制成	出去	的	面粉

[sæks] .

sacks	.
麻袋	.

一把锯短的霰弹枪，以及各种用面粉袋制成的面具。

[ðə; ðɪ]['fæməlɪ] [ðen] [mu:vd] [tu:; tə] [goʊst] [rɑ:k] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [dæns] [haʊs] .

The	family	then	moved	to	Ghost	Rock	and	opened	a	dance	house	.
这	家庭	然后	已搬	到	鬼	岩石	和	打开	一个	舞蹈	房子	.

之后，这家人搬到了幽灵岩，并开了一家舞厅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [ðə; ðɪ] [seɪnts] - [rest] ['hɜ:rdi] - ['gɜ:dɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'si:dɪŋz] [i:tʃ]

It	was	called	'	The	Saints	'	Rest	Hurdy	-	Gurdy	,	'	and	the	proceedings	each
它	曾是	称为	-	这	圣徒队	-	休息	赫迪	-	格迪	,	-	和	这	诉讼程序	每个

[naɪt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [prer] .

night	began	with	prayer	.
夜晚	开始	和	祷告	.

它被称为"圣徒安息手摇风琴"，每晚的活动都以祈祷开始。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] [naʊ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] , [baɪ][hɜ:r; hər] [greɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [dæns] ,

It	was	there	that	my	now	sainted	mother	,	by	her	grace	in	the	dance	,
它	曾是	那里	那	我的	现在	圣徒	母亲	,	经过	她	优雅	在	这	舞蹈	,

正是在那里，我那如今已成圣洁的母亲，凭借她优雅的舞姿，

[ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bʌkɪŋ] ['wɔːlrəs] . -
acquired **the** **sobriquet** **of** **'** **The** **Bucking** **Walrus** **.** **'**
获得 这 绰号 的 - 这 颠簸 海象 . -

它获得了"桀骜不驯的海象"的绰号。

" [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - - [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
" **In** **the** **fall** **of** **'** **75** **I** **had** **occasion** **to** **visit** **Coyote** **,** **on** **the** **road** **to**
" 在 这 落下 的 - - 我 有 场合 到 访问 郊狼 , 在 这 路 到
[mə'hɑːlə] ,
Mahala **,**
玛哈拉 ,

"1975年秋天，我有机会去拜访了位于马哈拉路上的科约特，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [goʊst] [rɑːk] .
and **took** **the** **stage** **at** **Ghost** **Rock** **.**
和 采取 这 阶段 在 鬼 岩石 .

并登上了幽灵岩音乐节的舞台。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] .
There **were** **four** **other** **passengers** **.**
那里 是 四 其他 乘客 .

车上还有其他四名乘客。

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['nɪgər] [hed] ,
About **three** **miles** **beyond** **Nigger** **Head** **,**
关于 三 英里 超过 黑鬼 头 ,

大约在黑鬼头镇以西三英里处，

['pɝːsənz] [huːm] [aɪ][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [held] [ʌp][ðə; ði]
persons **whom** **I** **identified** **as** **my** **Uncle** **William** **and** **his** **two** **sons** **held** **up** **the**
人 谁 我 已识别 作为 我的 叔叔 威廉 和 他的 二 儿子们 握住 向上 这
[steɪdʒ] .
stage **.**
阶段 .

我认出是我的叔叔威廉和他的两个儿子的人撑起了舞台。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] [bɑːks] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .
Finding **nothing** **in** **the** **express** **box** **,** **they** **went** **through** **the** **passengers** **.**
寻找 没有什么 在 这 表达 盒子 , 他们 去 通过 这 乘客 .

在快递箱里一无所获后，他们开始逐一查看乘客。

[aɪ]['æktɪd][ə; eɪ][moʊst]['ɑːnərəb(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **acted** **a** **most** **honorable** **part** **in** **the** **affair** **,** **placing** **myself** **in** **line** **with** **the**
我 行动 一个 最多 光荣的 部分 在 这 事务 , 放置 我 在 线 和 这
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

我在这件事中扮演了一个非常正直的角色，与其他人站在同一阵线上。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ][hændz][ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
holding **up** **my** **hands** **and** **permitting** **myself** **to** **be** **deprived** **of** **forty** **dollars**
保持 向上 我的 双手 和 允许 我 到 是 被剥夺的 的 四十 美元
[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] .
and **a** **gold** **watch** **.**
和 一个 金子 手表 .

我举起双手，任由自己被剥夺了四十美元和一块金表。

[frʌm; frəm][maɪ][bɪ'heɪvjər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'spektɪd][ðæt][aɪ][nuː][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən]

From	my	behavior	no	one	could	have	suspected	that	I	knew	the	gentlemen
从	我的	行为	不	一	可以	有	怀疑	那	我	知道	这	先生们

[huː][geɪv][ðə; ðɪ][ˌentər'teɪnmənt] .

who	gave	the	entertainment	.
WHO	给予	这	娱乐	.

从我的举止来看，谁也不会想到我认识那些为我表演的绅士。

[ə; eɪ][fjuː][deɪz]['leɪtər] ,

A	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[wen][aɪ][went][tuː; tə]['nɪgər][hed][ænd; ənd][æskt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][maɪ]['mʌni]

when	I	went	to	Nigger	Head	and	asked	for	the	return	of	my	money
什么时候	我	去	到	黑鬼	头	和	问	为了	这	返回	的	我的	钱

[ænd; ənd][wɑːtʃ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌznz][swɔːr][ðeɪ][nuː]['nʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mætər] ,

and	watch	my	uncle	and	cousins	swore	they	knew	nothing	of	the	matter	,
和	手表	我的	叔叔	和	表兄弟姐妹	发誓	他们	知道	没有什么	的	这	事情	,

当我去黑鬼头那里要回我的钱和手表时，我的叔叔和堂兄弟们发誓他们对此事一无所知。

[ænd; ənd][ðeɪ][ə'fektɪd][ə; eɪ][bɪ'liːf][ðæt][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʌn][ðə; ðɪ][dʒɑːb]

and	they	affected	a	belief	that	my	father	and	I	had	done	the	job
和	他们	做作的	一个	信仰	那	我的	父亲	和	我	有	完毕	这	工作

[ɑːr'selvz][ɪn][dɪs'ɑːnɪst][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kə'mɜːrʃ(ə)l][gʊd][feɪθ] .

ourselves	in	dishonest	violation	of	commercial	good	faith	.
我们自己	在	不诚实	违反	的	商业的	好的	信仰	.

他们装作相信我和我父亲自己完成了这项工作，这种不诚实的行为违反了商业诚信。

['ʌŋk(ə)l]['wɪljəm]['iːv(ə)n]['θretnd][tuː; tə][rɪ'tælieɪt][baɪ]['staːtiŋ][æn; ən][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n][dæns][haʊs]

Uncle	William	even	threatened	to	retaliate	by	starting	an	opposition	dance	house
叔叔	威廉	甚至	威胁	到	报复	经过	开始	一个	反对	舞蹈	房子

[æt; ət][goʊst][rɑːk] .

at	Ghost	Rock	.
在	鬼	岩石	.

威廉叔叔甚至威胁要在鬼岩开办一个反对派舞厅进行报复。

[æz; əz] - [ðə; ðɪ][seɪnts] - [rest] - [hæd; həd][bɪ'kʌm]['rɑðər][ʌn'pɑːpjələr] ,

As	'	The	Saints	'	Rest	'	had	become	rather	unpopular	,
作为	-	这	圣徒队	-	休息	-	有	变得	相当	不受欢迎的	,

由于《圣徒安息地》变得相当不受欢迎，

[aɪ][sɔː][ðæt][ðɪs][wʊd][ə'ʃʊrədli]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pruːv][ə; eɪ]['peɪɪŋ]['entərpraɪz] ,

I	saw	that	this	would	assuredly	ruin	it	and	prove	a	paying	enterprise	,
我	锯	那	这	会	当然	废墟	它	和	证明	一个	付费	企业	,

我意识到这肯定会毁了它，而且会证明这是一项有利可图的生意。

[soʊ][aɪ][toʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['wɪlɪŋ][tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ðɪ][pæst][ɪf][hiː; hi][wʊd][teɪk]

so	I	told	my	uncle	that	I	was	willing	to	overlook	the	past	if	he	would	take
所以	我	讲述	我的	叔叔	那	我	曾是	愿意的	到	俯瞰	这	过去的	如果	他	会	拿

[ˌem 'iː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][skiːm][ænd; ənd][kiːp][ðə; ðɪ]['pɑːrtnərʃɪp][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] .

me	into	the	scheme	and	keep	the	partnership	a	secret	from	my	father	.
我	进入	这	方案	和	保持	这	合伙	一个	秘密	从	我的	父亲	.

所以我告诉叔叔，如果他愿意让我加入这个计划，并且对我父亲保密，我愿意忘记过去的事情。

[ðɪs][fer]['ɔːfər][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] ,

This	fair	offer	he	rejected	,
这	公平的	提供	他	拒绝	,

他拒绝了这项公平的提议。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪf] [hiː; hi]

and	I	then	perceived	that	it	would	be	better	and	more	satisfactory	if	he
和	我	然后	感知	那	它	会	是	更好的	和	更多的	令人满意的	如果	他

[wɜːr; wər] [ded] .

were	dead	.
是	死的	.

于是我意识到，如果他死了，那就更好了，也更令人满意了。

" [maɪ][plænz][tuː; tə] [ðæt] [end][wɜːr; wər] [suːn] [pɝˈfɛktəd] ,

"	My	plans	to	that	end	were	soon	perfected	,
"	我的	计划	到	那	结尾	是	很快	完善	,

“我为此制定的计划很快就完善了，

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['perənts][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	communicating	them	to	my	dear	parents	I	had	the	gratification	of
和	沟通	他们	到	我的	亲爱的	父母	我	有	这	满足感	的

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər][əˈpruːv(ə)l] .

receiving	their	approval	.
接收	他们的	赞同	.

将这些想法告诉亲爱的父母后，我得到了他们的认可，这让我感到非常欣慰。

[maɪ]['fɑːðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

My	father	said	he	was	proud	of	me	,
我的	父亲	说	他	曾是	自豪的	的	我	,

我父亲说他为我感到骄傲。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər][rɪˈlɪdʒən][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	my	mother	promised	that	although	her	religion	forbade	her	to
和	我的	母亲	承诺	那	虽然	她	宗教	禁止	她	到

[əˈsɪst] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['hjuːmən][laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər]

assist	in	taking	human	life	I	should	have	the	advantage	of	her	prayers	for
协助	在	采取	人类	生活	我	应该	有	这	优势	的	她	祈祷	为了

[maɪ] [sək'ses] .

my	success	.
我的	成功	.

我的母亲承诺，虽然她的宗教信仰禁止她协助夺取他人的生命，但她会为我的成功祈祷。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['meʒər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][maɪ][sɪˈkjʊrəti][ɪn][keɪs] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd]

As	a	preliminary	measure	looking	to	my	security	in	case	of	detection	I	made
作为	一个	初步的	措施	寻找	到	我的	安全	在	案件	的	检测	我	制成

[æn; ən][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [ɪn] [ðæt] ['paʊərf(ə)l]['ɔːrdər] ,

an	application	for	membership	in	that	powerful	order	,
一个	应用	为了	会员资格	在	那	强大的	命令	,

为了防范被发现，保障自身安全，我事先申请加入了那个强大的组织。

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

the	Knights	of	Murder	,
这	骑士	的	谋杀	,

谋杀骑士团

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [rɑːk]

and	in	due	course	was	received	as	a	member	of	the	Ghost	Rock
和	在	到期的	课程	曾是	已收到	作为	一个	成员	的	这	鬼	岩石

[kəˈmɑːndəri] .

commandery	.
郡	.

并最终被接纳为鬼岩郡的一员。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ][proʊˈbeɪʃ(ə)n] ['endɪd] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]

On	the	day	that	my	probation	ended	I	was	for	the	first	time	permitted	to
在	这	天	那	我的	缓刑	结束	我	曾是	为了	这	第一的	时间	允许	到

[ɪnˈspekt][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [lɜːrn] [huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl][ðə; ði]

inspect	the	records	of	the	order	and	learn	who	belonged	to	it	—	all	the
检查	这	记录	的	这	命令	和	学习	WHO	属于	到	它	—	全部	这

[raɪts][ʌv; əv] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [ɪn]['mæsks] .

rites	of	initiation	having	been	conducted	in	masks	.
仪式	的	引发	拥有	到过	实施	在	面具	.

在我的缓刑期结束那天，我第一次被允许查阅该组织的记录，并了解谁是其成员——所有入会仪式都是戴着面具进行的。

['fænsi][maɪ] [dɪˈlaɪt] [wen] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['membərʃɪp] ,

Fancy	my	delight	when	,	in	looking	over	the	roll	of	membership	,
想要	我的	喜	什么时候	,	在	寻找	超过	这	卷	的	会员资格	,

当我查看会员名册时，我欣喜若狂，难以言表。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][θɜːrd] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	found	the	third	name	to	be	that	of	my	uncle	,
我	成立	这	第三	姓名	到	是	那	的	我的	叔叔	,

我发现第三个名字是我叔叔的。

[huː] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz]['dʒuːniər][vaɪs] - ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] !

who	indeed	was	junior	vice	-	chancellor	of	the	order	!
WHO	的确	曾是	初级	副	-	校长	的	这	命令	!

他确实是该组织的副校长！

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ɪkˈsiːdɪŋ] [maɪ]['waɪldɪst] [driːmz] — [tuː; tə]['mɜːrdər][aɪ][kʊd; kəd]

Here	was	an	opportunity	exceeding	my	wildest	dreams	—	to	murder	I	could
这里	曾是	一个	机会	超过	我的	最狂野的	梦境	—	到	谋杀	我	可以

[ˌeɪ diː ˈdiː] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [ænd; ənd] ['tretʃəri] .

add	insubordination	and	treachery	.
添加	不服从	和	背信弃义	.

这是一个超出我最疯狂梦想的机会——除了谋杀，我还可以加上不服从和背叛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] - [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] . -

It	was	what	my	good	mother	would	have	called	'	a	special	Providence	.	'
它	曾是	什么	我的	好的	母亲	会	有	称为	-	一个	特别的	普罗维登斯	.	-

这就是我善良的母亲会称之为"特殊的天意"。

" [æt; ət][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ][kʌp][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɔːlˈredi] [fʊl] ,

"	At	about	this	time	something	occurred	which	caused	my	cup	of	joy	,	already	full	,
"	在	关于	这	时间	某物	发生	哪个	导致	我的	杯子	的	喜悦	,	已经	满的	,

"就在这时，发生了一件事，让我原本已经满溢的喜悦更加强烈了，

[tuː; tə][ˌoʊvərˈfloʊ][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['kætərækt][ʌv; əv] [blɪs] .

to	overflow	on	all	sides	,	a	circular	cataract	of	bliss	.
到	溢出	在	全部	侧面	,	一个	圆	白内障	的	极乐	.

幸福如瀑布般从四面八方倾泻而出，宛如一个圆形的幸福瀑布。

[θriː] [men] , [stˈreɪndʒəz][ɪn] [ðæt] [loʊˈkæləti] ,

Three	men	,	strangers	in	that	locality	,
三	男人	,	陌生人	在	那	地点	,

三个陌生人，

[wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ['rɑːbəri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd]

were	arrested	for	the	stage	robbery	in	which	I	had	lost	my	money	and
是	被捕	为了	这	阶段	抢劫	在	哪个	我	有	丢失的	我的	钱	和

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

我因参与一起驿站抢劫案而被捕，在那起抢劫案中我丢失了钱和手表。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl][ænd; ənd] ,
They were brought to trial and ,
他们 是 带来 到 审判 和 ,

他们被送上法庭，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði] [gɪlt] [ə'pɑːn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]
despite my efforts to clear them and fasten the guilt upon three of the
尽管 我的 努力 到 清除 他们 和 系 这 有罪 之上 三 的 这
[moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [goʊst] [rɑːk] ,
most respectable and worthy citizens of Ghost Rock ,
最多 可敬 和 值得 公民 的 鬼 岩石 ,

尽管我努力为他们洗清罪名，并将罪责归咎于幽灵岩三位最受尊敬、最有价值的市民，

[kən'vɪktɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [pruːf] .
convicted on the clearest proof .
已定罪 在 这 最清晰 证明 .

罪名成立，证据确凿。

[ðə; ði]['mɜːrdər] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][æz; əz]['wɑːntən][ænd; ənd] ['riːzənlis] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
The murder would now be as wanton and reasonless as I could wish .
这 谋杀 会 现在 是 作为 放肆 和 无理 作为 我 可以 希望 .

现在，这起谋杀案将如我所愿，成为一起肆意妄为、毫无理由的谋杀。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['ʃoʊldərd] [maɪ] ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz]
" One morning I shouldered my Winchester rifle , and going over to my uncle's
" 一 早晨 我 肩部 我的 温彻斯特 步枪 , 和 去 超过 到 我的 叔叔的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一天早上，我扛起我的温彻斯特步枪，前往我叔叔家，

[nɪr] ['nɪgər] [hed] , [æskt] [maɪ] [ænt] ['meri] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] ,
near Nigger Head , asked my Aunt Mary , his wife , if he were at home ,
靠近 黑鬼 头 , 问 我的 阿姨 玛丽 , 他的 妻子 , 如果 他 是 在 家 ,

在黑鬼头附近，我问他的妻子玛丽阿姨他是否在家，

['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
adding that I had come to kill him .
添加 那 我 有 来 到 杀 他 .

还说我是来杀他的。

[maɪ] [ænt] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər][smaɪl] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [ɑːn] [ðæt]
My aunt replied with her peculiar smile that so many gentlemen called on that
我的 阿姨 回复 和 她 奇特 微笑 那 所以 许多 先生们 称为 在 那
['erənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['æftərwərd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]
errand and were afterward carried away without having performed it that I
差事 和 是 之后 携带 离开 没有 拥有 执行 它 那 我
[mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
must excuse her for doubting my good faith in the matter .
必须 原谅 她 为了 怀疑 我的 好的 信仰 在 这 事情 .

我的姑妈带着她特有的微笑回答说，很多绅士都曾来过这里办事，但后来却没办成就离开了，所以我必须原谅她怀疑我在这件事上的诚意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kɪl] ['enibɑːdi] , [soʊ] ,
She said I did not look as if I would kill anybody , so ,
她 说 我 做过 不是 看 作为 如果 我 会 杀 任何人 , 所以 ,

她说我看上去不像会杀人的人，所以

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] [aɪ] ['lɛvəld] [maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː]
as **a** **proof** **of** **good** **faith** **I** **leveled** **my** **rifle** **and** **wounded** **a** **Chinaman** **who**
作为 一个 证明 的 好的 信仰 我 平整 我的 步枪 和 受伤 一个 中国人 WHO
['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
happened **to** **be** **passing** **the** **house** **.**
发生 到 是 通过 这 房子 .

为了表示诚意，我举起步枪，打伤了一名恰巧路过房子的中国人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hoʊl] ['fæməliz] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
She **said** **she** **knew** **whole** **families** **that** **could** **do** **a** **thing** **of** **that** **kind** **,**
她 说 她 知道 所有的 家庭 那 可以 做 一个 事物 的 那 种类 ,

她说她认识一些能做这种事的家庭。

[bʌt; bət] [bɪl] ['rɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌlər] .
but **Bill** **Ridley** **was** **a** **horse** **of** **another** **color** **.**
但 账单 雷德利 曾是 一个 马 的 其他 颜色 .

但比尔·里德利的情况则截然不同。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evər] ,
She **said** **,** **however** **,**
她 说 , 然而 ,

然而，她说：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːp] [lɑːt] ;
that **I** **would** **find** **him** **over** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **creek** **in** **the** **sheep** **lot** **;**
那 我 会 寻找 他 超过 在 这 其他 边 的 这 溪 在 这 羊 很多 ;

我会在小溪对岸的羊圈里找到他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði][best][mæn] [wʊd] [wɪn] .
and **she** **added** **that** **she** **hoped** **the** **best** **man** **would** **win** **.**
和 她 额外 那 她 希望 这 最好的 男人 会 赢 .

她还补充说，她希望最优秀的人能够获胜。

" [maɪ] [ænt] ['meri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fer] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]
" **My** **Aunt** **Mary** **was** **one** **of** **the** **most** **fair** **-** **minded** **women** **that** **I** **have** **ever**
" 我的 阿姨 玛丽 曾是 一 的 这 最多 公平的 - 有思想 女性 那 我 有 曾经
[met] .
met **.**
遇见 .

“我姨妈玛丽是我见过的最公正的女性之一。”

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['skɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] .
" **I** **found** **my** **uncle** **down** **on** **his** **knees** **engaged** **in** **skinning** **a** **sheep** **.**
" 我 成立 我的 叔叔 向下 在 他的 膝盖 已订婚的 在 剥皮 一个 羊 .

“我发现我叔叔跪在地上剥羊皮。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [gʌn] [nɔːr]['pɪst(ə)l]['hændi][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]
Seeing **that** **he** **had** **neither** **gun** **nor** **pistol** **handy** **I** **had** **not** **the** **heart** **to**
看到 那 他 有 两者都不 枪 也不 手枪 便利 我 有 不是 这 心 到
[ʃuːt] [hɪm; ɪm] ,
shoot **him** **,**
射击 他 ,

见他身上既没有枪也没有手枪，我实在不忍心开枪打他。

[soʊ][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
so **I** **approached** **him** **,**
所以 我 接近 他 ,

于是我走近了他，

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['plezntli] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]

greeted	him	pleasantly	and	struck	him	a	powerful	blow	on	the	head	with
问候	他	愉快	和	击	他	一个	强大的	吹	在	这	头	和

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ]['raɪf(ə)l] .

the	butt	of	my	rifle	.
这	屁股	的	我的	步枪	.

我友好地向他问好，然后用我的步枪枪托狠狠地击打他的头部。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

I	have	a	very	good	delivery	and	Uncle	William	lay	down	on	his	side	,
我	有	一个	非常	好的	送货	和	叔叔	威廉	躺	向下	在	他的	边	,

我分娩很顺利，威廉叔叔侧身躺下了。

[ðen] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

then	rolled	over	on	his	back	,	spread	out	his	fingers	and	shivered	.
然后	滚动	超过	在	他的	后退	,	传播	出去	他的	手指	和	瑟瑟发抖	.

然后他翻身仰躺，张开手指，瑟瑟发抖。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [hiː; hi]

Before	he	could	recover	the	use	of	his	limbs	I	seized	the	knife	that	he
前	他	可以	恢复	这	使用	的	他的	四肢	我	查获	这	刀	那	他

[hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz] ['hæmstrɪŋz] .

had	been	using	and	cut	his	hamstrings	.
有	到过	使用	和	切	他的	腿筋	.

在他还没来得及恢复四肢活动能力之前，我夺过他正在使用的刀，割断了他的腿筋。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['daʊtləs] ,

You	know	,	doubtless	,
你	知道	,	毫无疑问	,

你知道，毫无疑问，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ]['sevər][ðə; ði]['tendoʊ] - [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	when	you	sever	the	tendo	Achillis	the	patient	has	no	further	use	of	his
那	什么时候	你	断绝	这	腱	-	这	病人	有	不	更远	使用	的	他的

[leg] ;

leg	;
腿	;

当跟腱断裂时，患者将无法再使用腿部；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][leg] .

it	is	just	the	same	as	if	he	had	no	leg	.
它	是	只是	这	相同的	作为	如果	他	有	不	腿	.

这就像他没有一条腿一样。

[wel] , [aɪ]['pɑːrtɪd][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ri'vaivd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs]

Well	,	I	parted	them	both	,	and	when	he	revived	he	was	at	my	service
出色地	,	我	分手了	他们	两个都	,	和	什么时候	他	复活	他	曾是	在	我的	服务

.

:
.

我把他们俩分开了，他醒来后就听我使唤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :

As	soon	as	he	comprehended	the	situation	,	he	said	:
作为	很快	作为	他	理解	这	情况	,	他	说	:

他一明白情况，就说道：

" - ['sæmjuəl] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][drɑːp][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][biː; bi]

"	'	Samuel	,	you	have	got	the	drop	on	me	and	can	afford	to	be
"	-	塞缪尔	,	你	有	得到	这	降低	在	我	和	能	买得起	到	是

['dʒenərəs] .

generous	.
慷慨的	.

"塞缪尔，你已经占了上风，可以慷慨解囊了。"

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	have	only	one	thing	to	ask	of	you	,
我	有	仅有的	一	事物	到	问	的	你	,

我只有一个请求，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]

and	that	is	that	you	carry	me	to	the	house	and	finish	me	in	the	bosom
和	那	是	那	你	携带	我	到	这	房子	和	结束	我	在	这	怀

[ʌv; əv][maɪ]['fæməli] . -

of	my	family	.	'
的	我的	家庭	.	-

你要把我抱回家，让我死在我的家人怀里。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] [ɪf]

"	I	told	him	I	thought	that	a	pretty	reasonable	request	and	I	would	do	so	if
"	我	讲述	他	我	想法	那	一个	漂亮的	合理的	要求	和	我	会	做	所以	如果

[hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [wiːt] [sæk] ;

he	would	let	me	put	him	into	a	wheat	sack	;
他	会	让	我	放	他	进入	一个	小麦	解雇	;

"我告诉他，我认为这是一个非常合理的要求，如果他允许我把他装进一个小麦袋里，我就会照做；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][ðə; ði]

he	would	be	easier	to	carry	that	way	and	if	we	were	seen	by	the
他	会	是	更轻松	到	携带	那	方式	和	如果	我们	是	已见	经过	这

['nebəz] [ɪn] [ruːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [les] [rɪ'mɑːrk] .

neighbors	en	route	it	would	cause	less	remark	.
邻居	英文	路线	它	会	原因	较少的	评论	.

这样搬运起来会更容易，而且如果我们在路上被邻居看到，也不会引起太多注意。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [sæk] .

He	agreed	to	that	,	and	going	to	the	barn	I	got	a	sack	.
他	同意	到	那	,	和	去	到	这	谷仓	我	得到	一个	解雇	.

他同意了，于是我去谷仓拿了一袋东西。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['waɪdər][ðæn; ðən]

This	,	however	,	did	not	fit	him	;	it	was	too	short	and	much	wider	than
这	,	然而	,	做过	不是	合身	他	;	它	曾是	也	短的	和	很多	更广泛	比

[hiː; hi] ;

he	;
他	;

然而，这件衣服并不适合他；它太短，也比他宽得多；

[soʊ][aɪ][bent][hɪz; ɪz][legz] ,

so	I	bent	his	legs	,
所以	我	弯曲	他的	腿	,

于是我掰弯了他的腿，

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

forced	his	knees	up	against	his	breast	and	got	him	into	it	that	way	,
强制	他的	膝盖	向上	反对	他的	胸部	和	得到	他	进入	它	那	方式	,

他被迫将膝盖抵住胸口，就这样把自己逼到了那个位置。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

tying	the	sack	above	his	head	.
捆绑	这	解雇	多于	他的	头	.

他把麻袋系在头顶上方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][get][hɪm; ɪm]

He	was	a	heavy	man	and	I	had	all	that	I	could	do	to	get	him
他	曾是	一个	重的	男人	和	我	有	全部	那	我	可以	做	到	得到	他

[ɑ:n][maɪ] [bæk] ,

on	my	back	,
在	我的	后退	,

他体重很重，我费了九牛二虎之力才把他背到背上。

[bʌt; bət][aɪ] ['stægərd] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt]

but	I	staggered	along	for	some	distance	until	I	came	to	a	swing	that
但	我	交错	沿着	为了	一些	距离	直到	我	来了	到	一个	摇摆	那

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] .

some	of	the	children	had	suspended	to	the	branch	of	an	oak	.
一些	的	这	孩子们	有	暂停	到	这	分支	的	一个	橡木	.

但我踉跄着走了一段路，直到看到几个孩子把秋千挂在橡树枝上。

[hɪr] [aɪ][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][rest] ,

Here	I	laid	him	down	and	sat	upon	him	to	rest	,
这里	我	铺设	他	向下	和	卫星	之上	他	到	休息	,

我把他放在那里，然后坐在他身上休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	sight	of	the	rope	gave	me	a	happy	inspiration	.
和	这	视线	的	这	绳索	给予	我	一个	快乐的	灵感	.

看到绳子，我感到无比欣喜。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [sæk] , [swʌŋ] [fri:] [tu:; tə][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

In	twenty	minutes	my	uncle	,	still	in	the	sack	,	swung	free	to	the	sport	of	the
在	二十	分钟	我的	叔叔	,	仍然	在	这	解雇	,	摇摆	自由的	到	这	运动	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

二十分钟后，我的叔叔还在麻袋里，就随风飘了出来。

" [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði][roʊp] , [taɪd][wʌn][end] ['taɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	had	taken	down	the	rope	,	tied	one	end	tightly	about	the	mouth	of	the
"	我	有	已采取	向下	这	绳索	,	系	一	结尾	紧紧	关于	这	嘴	的	这

[bæg] ,

bag	,
包	,

"我取下绳子，将一端紧紧地系在袋子口上，

[θroʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm]

thrown	the	other	across	the	limb	and	hauled	him	up	about	five	feet	from
抛掷	这	其他	穿过	这	肢	和	拖拽	他	向上	关于	五	脚	从

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

把另一个人扔过树枝，把他拉到离地面约五英尺高的地方。

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]['ɔ:lsoʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] ,

Fastening	the	other	end	of	the	rope	also	about	the	mouth	of	the	sack	,
紧固	这	其他	结尾	的	这	绳索	还	关于	这	嘴	的	这	解雇	,

将绳子的另一端也系在麻袋口上。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [faɪn]['pendʒələm]

I	had	the	satisfaction	to	see	my	uncle	converted	into	a	large	,	fine	pendulum
我	有	这	满意	到	看	我的	叔叔	转换	进入	一个	大的	,	美好的	摆

.

:

.

看到我的叔叔变成了一个巨大的、精美的钟摆，我感到很欣慰。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]

I	must	add	that	he	was	not	himself	entirely	aware	of	the	nature	of
我	必须	添加	那	他	曾是	不是	他自己	完全	意识到的	的	这	自然	的

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [wɜ:rld] ,

the	change	that	he	had	undergone	in	his	relation	to	the	exterior	world	,
这	改变	那	他	有	经历	在	他的	关系	到	这	外部的	世界	,

我必须补充一点，他本人并没有完全意识到他与外部世界的关系发生了怎样的变化。

[ðoʊ] [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] ['meməri] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk]

though	in	justice	to	a	good	man's	memory	I	ought	to	say	that	I	do	not	think
尽管	在	正义	到	一个	好的	男人的	记忆	我	应该	到	说	那	我	做	不是	思考

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɪn][veɪn] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

he	would	in	any	case	have	wasted	much	of	my	time	in	vain	remonstrance	.
他	会	在	任何	案件	有	浪费	很多	的	我的	时间	在	徒劳	抗议	.

不过，为了维护这位好人的名誉，我应该说，我认为他无论如何都不会浪费我太多时间进行徒劳的劝诫。

" ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ][ræm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['ri:dʒən][æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] .

"	Uncle	William	had	a	ram	that	was	famous	in	all	that	region	as	a	fighter	.
"	叔叔	威廉	有	一个	内存	那	曾是	著名的	在	全部	那	地区	作为	一个	战斗机	.

“威廉叔叔有一只公羊，在整个地区都非常有名，因为它很擅长战斗。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	was	in	a	state	of	chronic	constitutional	indignation	.
它	曾是	在	一个	状态	的	慢性的	宪法	愤慨	.

它一直处于一种长期的宪法愤慨状态。

[sʌm; səm] [di:p] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf][hæd; həd] ['sauəd] [ɪts][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

Some	deep	disappointment	in	early	life	had	soured	its	disposition	and	it
一些	深的	失望	在	早期的	生活	有	变质	它是	处置	和	它

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

had	declared	war	upon	the	whole	world	.
有	声明	战争	之上	这	所有的	世界	.

早年生活中的一些深刻失望使它性情暴躁，并向全世界宣战。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bʌt] ['eniθɪŋ] [ək'sesəb(ə)l][ɪz][bʌt; bət] ['feɪntli] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]

To	say	that	it	would	butt	anything	accessible	is	but	faintly	to	express	the
到	说	那	它	会	屁股	任何事物	可访问	是	但	淡淡的	到	表达	这

['neɪtʃər][ænd; ənd][skoʊp][ʌv; əv][ɪts] ['mɪləteri][æk'tɪvəti] :

nature	and	scope	of	its	military	activity	:
自然	和	范围	的	它是	军队	活动	:

说它会攻击任何可以攻击的目标，都远远不足以表达其军事活动的性质和范围：

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][wʌz; wəz][ɪts][æn'tægənɪst] ; [ɪts] ['meθədz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] .

the	universe	was	its	antagonist	;	its	methods	that	of	a	projectile	.
这	宇宙	曾是	它是	反派	;	它是	方法	那	的	一个	弹丸	.

宇宙是它的对手；它的方法如同抛射体一般。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:t] [laɪk][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['dɛvəlz] , [ɪn][mɪd] - [er] , ['kli:vɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [laɪk]

It	fought	like	the	angels	and	devils	,	in	mid	-	air	,	cleaving	the	atmosphere	like
它	战斗	喜欢	这	天使	和	魔鬼	,	在	中	-	空气	,	劈裂	这	气氛	喜欢

[ə; eɪ][bɜ:rd] ,

a	bird	,
一个	鸟	,

它像天使与魔鬼一样在半空中战斗，像鸟儿一样撕裂大气层。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ][ˌpærə'bɑːlɪk] [kɜːrv] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts]['vɪktɪm][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði][ɪg'zækt]

describing	a	parabolic	curve	and	descending	upon	its	victim	at	just	the	exact
描述	一个	抛物线	曲线	和	下降	之上	它是	受害者	在	只是	这	精确的

['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɪts][və'lɑːsəti][ænd; ənd] [weɪt] .

angle	of	incidence	to	make	the	most	of	its	velocity	and	weight	.
角度	的	发生率	到	制作	这	最多	的	它是	速度	和	重量	.

沿着抛物线轨迹俯冲而下，以恰好合适的入射角撞击目标，从而最大限度地发挥其速度和重量。

[ɪts][moʊ'mentəm] , ['kælkjuleɪtɪd][ɪn] [fʊt] - [tʌnz] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] .

Its	momentum	,	calculated	in	foot	-	tons	,	was	something	incredible	.
它是	势头	,	计算	在	脚	-	吨	,	曾是	某物	极好的	.

以英尺吨计算，它的动量令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [fɔːr] [jɪr] [oʊld] [bʊl] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪmpækt][ə'pɑːn]

It	had	been	seen	to	destroy	a	four	year	old	bull	by	a	single	impact	upon
它	有	到过	已见	到	破坏	一个	四	年	老的	公牛	经过	一个	单身的	影响	之上

[ðæt] ['ænəməlz] ['nɑːrli] ['fɔːrhed] .

that	animal's	gnarly	forehead	.
那	动物	粗糙的	前额	.

曾有人目睹它一击就击毙了一头四岁公牛，只击中了它那布满皱纹的额头。

[noʊ][stoʊn] [wɔːl][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['daʊnwərd] [swuːp] ;

No	stone	wall	had	ever	been	known	to	resist	its	downward	swoop	;
不	石头	墙	有	曾经	到过	已知	到	抵抗	它是	向下	俯冲	;

此前从未发现有哪面石墙能够抵挡住它的俯冲攻击；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

there	were	no	trees	tough	enough	to	stay	it	;
那里	是	不	树木	艰难的	足够的	到	停留	它	;

没有足够坚韧的树木可以阻挡它；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['splɪntər] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mætʃwʊd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [ðer; ðər] ['liːfi] ['ɔnəz] [ɪn][ðə; ði]

it	would	splinter	them	into	matchwood	and	defile	their	leafy	honors	in	the
它	会	碎片	他们	进入	火柴木	和	亵渎	他们的	绿叶	荣誉	在	这

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

它会将它们炸成碎片，让它们绿意盎然的荣誉化为尘埃。

[ðɪs] [ɪ'ræsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [bruːt] — [ðɪs] [ɪn'kɑːrnət] ['θʌndərboʊlt] — [ðɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv]

This	irascible	and	implacable	brute	—	this	incarnate	thunderbolt	—	this	monster	of
这	暴躁	和	冷酷无情	蛮力	—	这	体现	霹雳	—	这	怪物	的

[ðə; ði] ['ʌpər] [diːp] ,

the	upper	deep	,
这	上	深的	,

这个暴躁而冷酷的野兽——这个化身雷霆的怪物——这个深海巨兽，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [triː] , ['driːmiŋ] [driːmz] [ʌv; əv]

I	had	seen	reposing	in	the	shade	of	an	adjacent	tree	,	dreaming	dreams	of
我	有	已见	休息	在	这	阴影	的	一个	邻近的	树	,	做梦	梦境	的

['kɑːŋkwest][ænd; ənd]['glɔːri] .

conquest	and	glory	.
征服	和	荣耀	.

我曾看见它在旁边一棵树荫下休息，做着征服和荣耀的美梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['sʌmənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

It	was	with	a	view	to	summoning	it	forth	to	the	field	of	honor
它	曾是	和	一个	看法	到	召唤	它	前进	到	这	场地	的	荣誉

[ðæt] [aɪ] [sə'spendɪd] [ɪts]['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] .

that	I	suspended	its	master	in	the	manner	described	.
那	我	暂停	它是	掌握	在	这	方式	描述	.

正是为了将它召唤到荣誉的战场上，我才以所述方式将其主人吊死。

" ['hævɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] , [aɪ] [im'pa:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'vʌŋkjələr] ['pendʒələm] [ə; eɪ]

"	Having	completed	my	preparations	,	I	imparted	to	the	avuncular	pendulum	a
"	拥有	完全的	我的	准备工作	,	我	传授	到	这	叔伯般的	摆	一个

['dʒent(ə)l] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] ,

gentle	oscillation	,
温和的	振荡	,

准备工作完成后，我轻轻地摇动了叔叔的钟摆。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [kən'tɪgjuəs] [rɑ:k] ,

and	retiring	to	cover	behind	a	contiguous	rock	,
和	退休	到	覆盖	在后面	一个	相邻的	岩石	,

然后退到一块相邻岩石后面躲藏起来。

['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ræspɪŋ] [kraɪ] [hu:z] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['faɪn(ə)l] [noʊt] [wʌz; wəz] [draʊnd]

lifted	up	my	voice	in	a	long	rasping	cry	whose	diminishing	final	note	was	drowned
抬起	向上	我的	嗓音	在	一个	长的	粗糙	哭	谁	减少	最终的	笔记	曾是	溺水

[ɪn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swerɪŋ] [kæt] ,

in	a	noise	like	that	of	a	swearing	cat	,
在	一个	噪音	喜欢	那	的	一个	咒骂	猫	,

我提高了嗓门，发出了一声长长的、沙哑的喊叫，声音渐渐减弱，最后被一阵像猫骂人一样的声音淹没了。

[wɪtʃ] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sæk] .

which	emanated	from	the	sack	.
哪个	散发	从	这	解雇	.

从麻袋里散发出来的声音。

['ɪnstəntli] [ðæt] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ʃi:p] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ɪts] [fi:t] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði]

Instantly	that	formidable	sheep	was	upon	its	feet	and	had	taken	in	the
即刻	那	强大	羊	曾是	之上	它是	脚	和	有	已采取	在	这

['mɪlətəri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

military	situation	at	a	glance	.
军队	情况	在	一个	瞥一眼	.

那只威风凛凛的绵羊瞬间站了起来，一眼就看穿了当前的军事形势。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] , ['stæmpɪŋ] , [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv]

In	a	few	moments	it	had	approached	,	stamping	,	to	within	fifty	yards	of
在	一个	很少	时刻	它	有	接近	,	冲压	,	到	之内	五十	码	的

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['foʊmən] ,

the	swinging	foeman	,
这	摇摆	敌人	,

片刻之后，它跺着脚，逼近到距离挥舞着武器的敌人五十码以内。

[hu:] , [naʊ] [rɪ'tri:tɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [əd'vænsɪŋ] , [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [freɪ] .

who	,	now	retreating	and	anon	advancing	,	seemed	to	invite	the	fray	.
WHO	,	现在	撤退	和	匿名	前进	,	似乎	到	邀请	这	磨损	.

他们一会儿后退，一会儿又前进，似乎在挑起争端。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['bi:sts] [hed] [drɑ:p] ['ɜ:rθwərd] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt]

Suddenly	I	saw	the	beast's	head	drop	earthward	as	if	depressed	by	the	weight
突然	我	锯	这	野兽的	头	降低	向地球	作为	如果	郁闷	经过	这	重量

[ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'nɔ:rməs] [hɔ:rnz] ;

of	its	enormous	horns	;
的	它是	巨大的	角	;

我突然看到那野兽的头垂向地面，仿佛被它巨大的角压垮了似的；

[ðen] [ə; eɪ] [dɪm] , [waɪt] ,

then	a	dim	,	white	,
然后	一个	暗淡	,	白色的	,

然后是一片昏暗的白色，

['weɪvi] [striːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self][frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]

wavy	streak	of	sheep	prolonged	itself	from	that	spot	in	a	generally	horizontal
波浪状	条纹	的	羊	延长	本身	从	那	点	在	一个	一般来说	水平的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] [ja:dz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

direction	to	within	about	four	yards	of	a	point	immediately	beneath	the
方向	到	之内	关于	四	码	的	一个	观点	立即地	下面	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

一道波浪状的羊群从那里大致水平延伸到距离敌人正下方约四码的地方。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['ʃɑːrpli] ['ʌpwərd] ,

There	it	struck	sharply	upward	,
那里	它	击	尖锐地	向上	,

它猛地向上弹起，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

and	before	it	had	faded	from	my	gaze	at	the	place	whence	it
和	前	它	有	褪色	从	我的	目光	在	这	地方	何处	它

[hæd; həd][set] [aʊt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] ,

had	set	out	I	heard	a	horrid	thump	and	a	piercing	scream	,
有	放	出去	我	听到	一个	可怕的	扑通	和	一个	冲孔	尖叫	,

还没等我把目光从它出发的地方移开，我就听到一声可怕的闷响和一声刺耳的尖叫。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] ,

and	my	poor	uncle	shot	forward	,
和	我的	贫穷的	叔叔	射击	向前	,

我可怜的叔叔向前猛冲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slæk] [roʊp] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

with	a	slack	rope	higher	than	the	limb	to	which	he	was	attached	.
和	一个	松弛	绳索	更高	比	这	肢	到	哪个	他	曾是	随附的	.

绳子松弛，高出他所系着的树枝。

[hɪr] [ðə; ði][roʊp] ['tɔːtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

Here	the	rope	tautened	with	a	jerk	,	arresting	his	flight	,
这里	这	绳索	绷紧的	和	一个	混蛋	,	逮捕	他的	航班	,

绳索猛地绷紧，阻止了他的逃跑。

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrk] .

and	back	he	swung	in	a	breathless	curve	to	the	other	end	of	his	arc	.
和	后退	他	摇摆	在	一个	喘不过气	曲线	到	这	其他	结尾	的	他的	弧	.

然后他气喘吁吁地划出一道弧线，回到了弧线的另一端。

[ðə; ði][ræm][hæd; həd]['fɔːlən] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [legz] , [wʊl] [ænd; ənd][hɔːrnz] ,

The	ram	had	fallen	,	a	heap	of	indistinguishable	legs	,	wool	and	horns	,
这	内存	有	倒下	,	一个	堆	的	无法区分的	腿	,	羊毛	和	角	,

那只公羊倒下了，变成了一堆难以分辨的腿、羊毛和角。

[bʌt; bət] ['pʊlɪŋ] [ɪt'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [æz; əz][ɪts][æn'tægənɪst] [swept] ['daʊnwərd] [ˌaɪ 'tiː]

but	pulling	itself	together	and	dodging	as	its	antagonist	swept	downward	it
但	拉	本身	一起	和	躲避	作为	它是	反派	扫荡	向下	它

[rɪ'taɪərd][æt; ət]['rændəm] ,

retired	at	random	,
退休	在	随机的	,

但它稳住阵脚，躲避着对手的俯冲攻击，然后随机撤退了。

['ɔːltərnətli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɪts] [fɔːr] - [fiːt] .

alternately	shaking	its	head	and	stamping	its	fore	-	feet	.
交替	摇晃	它是	头	和	冲压	它是	前	-	脚	.

它时而摇头，时而跺脚。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bækt] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
When it had backed about the same distance as that from which it
什么时候 它 有 支持的 关于 这 相同的 距离 作为 那 从 哪个 它
[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə'gen] ,
had delivered the assault it paused again ,
有 发表 这 突击 它 暂停 再次 ,

当它后退到与发起攻击时大致相同的距离后，它再次停了下来。

[boʊd] [ɪts] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] ,
bowed its head as if in prayer for victory and again shot forward ,
鞠躬 它是 头 作为 如果 在 祷告 为了 胜利 和 再次 射击 向前 ,

它低下头，仿佛在祈求胜利，然后再次向前冲去。

['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [waɪt] [striːk] [wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] ,
dimly visible as before — a prolonging white streak with monstrous undulations ,
依稀 可见的 作为 前 — 一个 延长 白色的 条纹 和 滔天 起伏 ,
['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'senʃn] .
ending with a sharp ascension .
结束 和 一个 锋利的 升天 .

和以前一样，隐约可见——一道绵延的白色条纹，起伏巨大，最后急剧上升。

[ɪts] [kɔːrs] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] ['fɔːrmər] [wʌn] ,
Its course this time was at a right angle to its former one ,
它是 课程 这 时间 曾是 在 一个 正确的 角度 到 它是 以前的 一 ,

这次它的航向与之前的航向呈直角。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli]
and its impatience so great that it struck the enemy before he had nearly
和 它是 不耐烦 所以 伟大的 那 它 击 这 敌人 前 他 有 几乎
[riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrk] .
reached the lowest point of his arc .
达到 这 最低 观点 的 他的 弧 .

它的急躁程度如此之大，以至于在敌人几乎到达弧线最低点之前就对其发动了攻击。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [went] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [huːz]
In consequence he went flying round and round in a horizontal circle whose
在 结果 他 去 飞行 圆形的 和 圆形的 在 一个 水平的 圆圈 谁
['reɪdiəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hæf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] ,
radius was about equal to half the length of the rope ,
半径 曾是 关于 平等的 到 一半 这 长度 的 这 绳索 ,

结果，他沿着水平方向的圆周运动不停地旋转，圆周的半径大约等于绳子长度的一半。

[wɪtʃ] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] .
which I forgot to say was nearly twenty feet long .
哪个 我 忘了 到 说 曾是 几乎 二十 脚 长的 .

我忘了说，它有将近二十英尺长。

[hɪz; ɪz] [ʃriːks] , [krə'ʃendoʊ] [ɪn] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪˌmɪnju'endoʊ] [ɪn] [rɪ'seʃ(ə)n] ,
His shrieks , crescendo in approach and diminuendo in recession ,
他的 尖叫 , 渐强 在 方法 和 逐渐减弱 在 经济衰退 ,

他的尖叫声，接近时渐强，衰退时渐弱，

[meɪd] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði]
made the rapidity of his revolution more obvious to the ear than to the
制成 这 快速 的 他的 革命 更多的 明显的 到 这 耳朵 比 到 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他的革命速度之快，用耳朵比用眼睛更容易察觉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [jet] [bɪn] [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] .

He	had	evidently	not	yet	been	struck	in	a	vital	spot	.
他	有	显然	不是	然而	到过	击	在	一个	必不可少的	点	.

显然，他还没有被击中要害。

[hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	posture	in	the	sack	and	the	distance	from	the	ground	at	which	he
他的	姿势	在	这	解雇	和	这	距离	从	这	地面	在	哪个	他

[hʌŋ] [kəm'peld] [ðə; ði][ræm][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['loʊər] [iks'tremitis] [ænd; ənd][ðə; ði][end]

hung	compelled	the	ram	to	operate	upon	his	lower	extremities	and	the	end
悬挂	被迫	这	内存	到	操作	之上	他的	降低	四肢	和	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

of	his	back	.
的	他的	后退	.

他在麻袋中的姿势以及他悬挂的距离地面的高度，迫使公羊对他的下肢和背部末端进行操作。

[laɪk] [ə; eɪ][plænt] [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [ɪts] [ruːt] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] ['mɪnərəl] ,

Like	a	plant	that	has	struck	its	root	into	some	poisonous	mineral	,
喜欢	一个	植物	那	有	击	它是	根	进入	一些	有毒	矿物	,

就像植物的根扎进了有毒的矿物质里一样，

[maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ['sloʊli] ['ʌpwərd] .

my	poor	uncle	was	dying	slowly	upward	.
我的	贫穷的	叔叔	曾是	垂死	缓慢地	向上	.

我可怜的叔叔正在慢慢地、向上死去。

" ['æftər] [di'livərɪŋ] [ɪts] ['sekənd] [bloʊ] [ðə; ði][ræm][hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [rɪ'taɪərd] .

"	After	delivering	its	second	blow	the	ram	had	not	again	retired	.
"	后	运送	它是	第二	吹	这	内存	有	不是	再次	退休	.

“公羊在发动第二次攻击后，并没有再次退却。”

[ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [bəːnd] [hɑːt][ɪn][ɪts] [hɑːrt] ;

The	fever	of	battle	burned	hot	in	its	heart	;
这	发烧	的	战斗	烧伤	热的	在	它是	心	;

它心中燃起了熊熊战火；

[ɪts][breɪn][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][straɪf] .

its	brain	was	intoxicated	with	the	wine	of	strife	.
它是	脑	曾是	酣	和	这	葡萄酒	的	冲突	.

它的大脑被纷争之酒所陶醉。

[laɪk] [ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [fə'gets] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [faɪts] [ˌɪnɪ'fektɪvli] [æt; ət]

Like	a	pugilist	who	in	his	rage	forgets	his	skill	and	fights	ineffectively	at
喜欢	一个	拳师	WHO	在	他的	愤怒	忘记了	他的	技能	和	战斗	无效	在

[hæf] - ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

half	-	arm's	length	,
一半	-	武器	长度	,

就像一个拳击手在愤怒中忘记了自己的技巧，在半臂距离外无力地战斗一样，

[ðə; ði]['æŋgri] [biːst] [en'devəd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] ['fliːtɪŋ] [foʊ][baɪ] ['ɔːkwərd] ['vɜːrtɪk(ə)l] [liːps] [æz; əz]

the	angry	beast	endeavored	to	reach	its	fleeting	foe	by	awkward	vertical	leaps	as
这	生气的	兽	努力	到	抵达	它是	转瞬即逝	敌人	经过	尴尬的	垂直的	跳跃	作为

[hiː; hi] [pæst] [ˌoʊvər'hed] ,

he	passed	overhead	,
他	通过了	开销	,

那头愤怒的野兽试图通过笨拙的垂直跳跃来追赶从它头顶飞过的敌人。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [sək'si:dɪŋ] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fi:bli] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['fri:kwəntli]

sometimes	**,**	**indeed**	**,**	**succeeding**	**in**	**striking**	**him**	**feebly**	**,**	**but**	**more**	**frequently**
有时	,	的确	,	成功	在	引人注目	他	虚弱地	,	但	更多的	频繁地

[ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['i:gərnəs] .

overthrown	**by**	**its**	**own**	**misguided**	**eagerness**	**.**
被推翻	经过	它是	自己的	错误的	渴望	.

有时确实能勉强击中他，但更多时候却被自己错误的急切所击败。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] ['sɜ:rkl] ['nærəud] [ɪn] [skoʊp]

But	**as**	**the**	**impetus**	**was**	**exhausted**	**and**	**the**	**man's**	**circles**	**narrowed**	**in**	**scope**
但	作为	这	动力	曾是	筋疲力尽的	和	这	男人的	界	范围缩小	在	范围

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [spi:d] ,

and	**diminished**	**in**	**speed**	**,**
和	减少	在	速度	,

但随着动力耗尽，这个人的活动范围越来越小，速度也越来越慢，

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ði:z] ['tæktɪks] [prə'du:st] ['betər] [rɪ'zʌlts] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ]

bringing	**him**	**nearer**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**these**	**tactics**	**produced**	**better**	**results**	**,**	**eliciting**
带来	他	更近	到	这	地面	,	这些	策略	生产	更好的	结果	,	引发

[ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [skri:mz] ,

a	**superior**	**quality**	**of**	**screams**	**,**
一个	优越的	质量	的	尖叫	,

这些战术让他更靠近地面，取得了更好的效果，引发了更高质量的尖叫声。

[wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] .

which	**I**	**greatly**	**enjoyed**	**.**
哪个	我	非常	享受	.

我非常喜欢。

" ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bju:gəlz] [hæd; həd] [sʌŋ] [tru:s] , [ðə; ði] [ræm] [sə'spendɪd] [hɔs'tilitiz]

"	**Suddenly**	**,**	**as**	**if**	**the**	**bugles**	**had**	**sung**	**truce**	**,**	**the**	**ram**	**suspended**	**hostilities**
"	突然	,	作为	如果	这	号角	有	唱	休战	,	这	内存	暂停	敌对行动

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

and	**walked**	**away**	**,**
和	步行	离开	,

"突然间，仿佛号角奏响了休战的乐章，那只公羊停止了攻击，转身走开了。"

['θɔ:tfəli] ['rɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [ɪts] [greɪt] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

thoughtfully	**wrinkling**	**and**	**smoothing**	**its**	**great**	**aquiline**	**nose**	**,**
深思熟虑	皱纹	和	平滑	它是	伟大的	鹰嘴豆	鼻子	,

它若有所思地揉搓着自己高挺的鹰钩鼻，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['krɔpiŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['sloʊli] [mʌntʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**occasionally**	**cropping**	**a**	**bunch**	**of**	**grass**	**and**	**slowly**	**munching**	**it**	**.**
和	偶尔	裁剪	一个	束	的	草	和	缓慢地	咀嚼	它	.

偶尔还会割下一把草，慢慢地咀嚼。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɔrz] [ə'lɑ:mz] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]

It	**seemed**	**to**	**have**	**tired**	**of**	**war's**	**alarms**	**and**	**resolved**	**to**	**beat**	**the**
它	似乎	到	有	疲劳的	的	战争的	警报	和	已解决	到	打	这

[sɔ:rd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['plaʊʃer] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [pi:s] .

sword	**into**	**a**	**plowshare**	**and**	**cultivate**	**the**	**arts**	**of**	**peace**	**.**
剑	进入	一个	耜	和	培育	这	艺术	的	和平	.

它似乎厌倦了战争的警报，决心化剑为犁，发展和平的艺术。

['stedəli] [ˌaɪ 'ti:] [held] [ɪts] [kɔ:rs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [feɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [geɪnd]

Steadily	**it**	**held**	**its**	**course**	**away**	**from**	**the**	**field**	**of**	**fame**	**until**	**it**	**had**	**gained**
稳步	它	握住	它是	课程	离开	从	这	场地	的	名声	直到	它	有	获得

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .

a	**distance**	**of**	**nearly**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**.**
一个	距离	的	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	.

它稳步远离了那片名胜之地，直到跑出了近四分之一英里的距离。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪr] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,

There	it	stopped	and	stood	with	its	rear	to	the	foe	,
那里	它	停止	和	站立	和	它是	后部	到	这	敌人	,

它停了下来，背对着敌人。

[ˈtʃuːɪŋ] [ɪts] [kʌd] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [hæf] [əˈsliːp] .

chewing	its	cud	and	apparently	half	asleep	.
咀嚼	它是盘根错节		和	显然	一半	睡着了	.

它反刍着，看起来半睡半醒。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [slaɪt] [tɜːrn][ʌv; əv][ɪts] [hed] ,

I	observed	,	however	,	an	occasional	slight	turn	of	its	head	,
我	观察到	,	然而	,	一个	偶然	轻微	转动	的	它是	头	,

但我观察到，它偶尔会微微转过头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈæpəθi] [wɜːr; wər] [mɔːr] [əˈfektɪd] [ðæn; ðən][ˈriːəl] .

as	if	its	apathy	were	more	affected	than	real	.
作为	如果它是		冷漠	是	更多的	做作的	比	真实的	.

仿佛它的冷漠更多的是装出来的，而不是真实的。

" ['miːntaɪm] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəmz] [ʃriːks] [hæd; həd] [ə'beɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

"	Meantime	Uncle	William's	shrieks	had	abated	with	his	motion	,	and	nothing
"	与此同时	叔叔	威廉的	尖叫	有	减弱	和	他的	运动	,	和	没有什么

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [lɔːŋ] ,

was	heard	from	him	but	long	,
曾是	听到	从	他	但	长的	,

“与此同时，威廉叔叔的尖叫声随着他的动作而停止，除了长时间的呻吟声外，再也没有听到他的任何声音。”

[loʊ] [moʊnz] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [maɪ] [neɪm] , ['ʌtəd] [ɪn] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] [ɪk'siːdɪŋli]

low	moans	,	and	at	long	intervals	my	name	,	uttered	in	pleading	tones	exceedingly
低的	呻吟	,	和	在	长的	间隔	我的	姓名	,	说出	在	恳求	音调	非常

['greɪtf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

grateful	to	my	ear	.
感激的	到	我的	耳朵	.

低沉的呻吟声，以及隔了很久才传来的声音，我的名字，带着恳求的语气，听起来让我无比感激。

['evɪdəntli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə]

Evidently	the	man	had	not	the	faintest	notion	of	what	was	being	done	to
显然	这	男人	有	不是	这	最微弱	概念	的	什么	曾是	存在	完毕	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

显然，这个人丝毫没有意识到自己正在遭受什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['terəfaɪd] .

and	was	inexpressibly	terrified	.
和	曾是	难以言喻地	恐惧	.

他当时感到无比恐惧。

[wen] [deθ] [kʌmz] [kləukt] [ɪn] ['mɪstəri] [hiː; hi][ɪz]['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

When	Death	comes	cloaked	in	mystery	he	is	terrible	indeed	.
什么时候	死亡	来	隐蔽的	在	神秘	他	是	糟糕的	的确	.

当死神披着神秘的外衣而来时，他确实十分可怕。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌɔsi'leiʃəns] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] .

Little	by	little	my	uncle's	oscillations	diminished	,	and	finally	he	hung	motionless	.
小的	经过	小的	我的	叔叔的	振荡	减少	,	和	最后	他	悬挂	静止不动	.

叔叔的抽搐渐渐减弱，最后他一动不动地悬在空中。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kuː] [diː] [greɪs] ,

I	went	to	him	and	was	about	to	give	him	the	coup	de	grace	,
我	去	到	他	和	曾是	关于	到	给	他	这	政变	德	优雅	,

我走到他面前，正要给他致命一击，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɑːrt] [ʃɑːks] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd]

when	I	heard	and	felt	a	succession	of	smart	shocks	which	shook	the	ground
什么时候	我	听到	和	毛毡	一个	演替	的	聪明的	冲击	哪个	摇晃	这	地面

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [laɪt] ['əːθkweiks] ,

like	a	series	of	light	earthquakes	,
喜欢	一个	系列	的	光	地震	,

当我听到并感觉到一连串强烈的震动，大地像发生一系列轻微地震一样摇晃时，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræm] ,

and	turning	in	the	direction	of	the	ram	,
和	转弯	在	这	方向	的	这	内存	,

然后转向公羊的方向，

[sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

saw	a	long	cloud	of	dust	approaching	me	with	inconceivable	rapidity	and
锯	一个	长的	云	的	灰尘	接近	我	和	不可思议	快速	和

[ə'lɑːrmɪŋ] [ɪ'fekt] !

alarming	effect	!
令人担忧	影响	!

我看到一长团尘土以难以想象的速度向我袭来，场面十分可怕!

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

At	a	distance	of	some	thirty	yards	away	it	stopped	short	,
在	一个	距离	的	一些	三十	码	离开	它	停止	短的	,

在距离目标约三十码的地方，它突然停了下来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɪr] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [wʌt] [aɪ] [æt; ət] [fɜːrst] [θɔːt]

and	from	the	near	end	of	it	rose	into	the	air	what	I	at	first	thought
和	从	这	靠近	结尾	的	它	玫瑰	进入	这	空气	什么	我	在	第一的	想法

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜːrd] .

a	great	white	bird	.
一个	伟大的	白色的	鸟	.

从它的近端升起一个东西，我起初以为是一只巨大的白色鸟。

[ɪts] [ə'sent] [wʌz; wəz] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [ænd; ənd] ['regjələr] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ɪts]

Its	ascent	was	so	smooth	and	easy	and	regular	that	I	could	not	realize	its
它是	上升	曾是	所以	光滑的	和	简单的	和	常规的	那	我	可以	不是	意识到	它是

[ɪk'strɔːrdəneri] [sə'lerɪti] ,

extraordinary	celerity	,
非凡的	速度	,

它的上升过程如此平稳、轻松、规律，以至于我无法意识到它惊人的速度。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪs] .

and	was	lost	in	admiration	of	its	grace	.
和	曾是	丢失的	在	钦佩	的	它是	优雅	.

他被它的优雅所深深吸引，陶醉其中。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] ['muːvmənt] ,

To	this	day	the	impression	remains	that	it	was	a	slow	,	deliberate	movement	,
到	这	天	这	印象	遗迹	那	它	曾是	一个	慢的	,	商榷	移动	,

时至今日，人们仍然认为这是一场缓慢而深思熟虑的运动。

[ðə; ði] [ræm] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] — ['biːɪŋ] [ʌp'bɔːn] [baɪ] [sʌm; səm] ['paʊər] ['ʌðər]

the	ram	—	for	it	was	that	animal	—	being	upborne	by	some	power	other
这	内存	—	为了	它	曾是	那	动物	—	存在	向上	经过	一些	力量	其他

[ðæn; ðən] [ɪts] [oʊn] ['ɪmpɪtəs] ,

than	its	own	impetus	,
比	它是	自己的	动力	,

那只公羊——因为它是那种动物——被某种力量托起，而不是依靠自身的冲力。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
and 和 **supported** 有 **through** 通过 **the** 这 **successive** 连续 **stages** 阶段 **of** 的 **its** 它是 **flight** 航班 **with** 和 **infinite** 无限
['tendərnəs] [ænd; ənd] [ker] .
tenderness 压痛 **and** 和 **care** 关心 .

在它飞行的各个阶段，都得到了无限的温柔和关怀。

[maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pleʒər] ,
My 我的 **eyes** 眼睛 **followed** 随后 **its** 它是 **progress** 进步 **through** 通过 **the** 这 **air** 空气 **with** 和 **unspeakable** 无法形容 **pleasure** 乐趣 **,** ,

我的目光带着难以言喻的愉悦，追随着它在空中的轨迹。

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɔːrmər] ['terər] [ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃ] [baɪ][lænd] .
all 全部 **the** 这 **greater** 更大的 **by** 经过 **contrast** 对比 **with** 和 **my** 我的 **former** 以前的 **terror** 恐怖 **of** 的 **its** 它是 **approach** 方法 **by** 经过 **land** 土地 **.** .

与我之前对它从陆路逼近的恐惧相比，这种恐惧就更加强烈了。

['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [seɪld] , [ɪts] [hed] [bent] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'twiːn]
Onward 向前 **and** 和 **upward** 向上 **the** 这 **noble** 高贵 **animal** 动物 **sailed** 航行 **,** , **its** 它是 **head** 头 **bent** 弯曲 **down** 向下 **almost** 几乎 **between** 之间
[ɪts] [niːz] ,
its 它是 **knees** 膝盖 **,** ,

这只高贵的动物向前向上飞翔，它的头几乎低垂到双膝之间。

[ɪts] [fɔːr] - [fiːt] [θroʊn] [bæk] , [ɪts]['hɪndər] [legz] ['treɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪr] [laɪk][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ]
its 它是 **fore** 前 **-** - **feet** 脚 **thrown** 抛掷 **back** 后退 **,** , **its** 它是 **hinder** 阻碍 **legs** 腿 **trailing** 尾随 **to** 到 **rear** 后部 **like** 喜欢 **the** 这 **legs** 腿 **of** 的 **a** 一个
[sɔːrɪŋ] ['herən] .
soaring 翱翔 **heron** 苍鹭 **.** .

它的前脚向后伸展，后腿向后拖曳，就像翱翔的苍鹭的腿一样。

" [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti] [fiːt] , [æz; əz][fɑːnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" " **At** 在 **a** 一个 **height** 高度 **of** 的 **forty** 四十 **or** 或者 **fifty** 五十 **feet** 脚 **,** , **as** 作为 **fond** 喜爱 **recollection** 回忆 **presents** 礼物 **it** 它 **to** 到
[vjuː] ,
view 看法 **,** ,

"从我美好的回忆中可以看出，当时它大约有四五十英尺高。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'teɪnd] [ɪts] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['steɪʃəneri] ; [ðen] ,
it 它 **attained** 已达到 **its** 它是 **zenith** 天顶 **and** 和 **appeared** 出现 **to** 到 **remain** 保持 **an** 一个 **instant** 立即的 **stationary** 静止的 **;** ; **then** 然后 **,** ,

它达到顶峰后，似乎瞬间静止不动；然后，

['tɪltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][pɑːrts] ,
tilting 倾斜 **suddenly** 突然 **forward** 向前 **without** 没有 **altering** 改变 **the** 这 **relative** 相对的 **position** 位置 **of** 的 **its** 它是 **parts** 部分 **,** ,

突然向前倾斜，但各部分的相对位置不变。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ['daʊnwərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːpə] [ænd; ənd] ['stiːpə] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɔːg'mentɪŋ] [və'lɑːsəti] ,
it 它 **shot** 射击 **downward** 向下 **on** 在 **a** 一个 **steeper** 更陡峭 **and** 和 **steeper** 更陡峭 **course** 课程 **with** 和 **augmenting** 增强 **velocity** 速度 **,** ,

它以越来越陡峭的坡度向下俯冲，速度也越来越快。

[pæst] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt]

passed	immediately	above	me	with	a	noise	like	the	rush	of	a	cannon	shot
通过了	立即地	多于	我	和	一个	噪音	喜欢	这	匆忙	的	一个	大炮	射击

[ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l]['ɔːlmoʊst] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] !

and	struck	my	poor	uncle	almost	squarely	on	the	top	of	the	head	!
和	击	我的	贫穷的	叔叔	几乎	完全	在	这	顶部	的	这	头	!

它从我头顶呼啸而过，发出如同炮弹呼啸般的巨响，几乎正中我可怜的叔叔的脑袋！

[soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪmpækt] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['mænz] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

So	frightful	was	the	impact	that	not	only	the	man's	neck	was	broken	,
所以	可怕	曾是	这	影响	那	不是	仅有的	这	男人的	脖子	曾是	破碎的	,

撞击力如此巨大，不仅导致男子颈部骨折，

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊp] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [fɔːrst] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrθ]

but	the	rope	too	;	and	the	body	of	the	deceased	,	forced	against	the	earth
但	这	绳索	也	;	和	这	身体	的	这	死者	,	强制	反对	这	地球

,

,

,

但绳子也一样；死者的尸体被压在地上，

[wʌz; wəz] [krʌʃt] [tuː; tə] [pʌlp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [ʃiːp] !

was	crushed	to	pulp	beneath	the	awful	front	of	that	meteoric	sheep	!
曾是	碎	到	纸浆	下面	这	可怕	正面	的	那	流星	羊	!

被那只流星羊可怕的正面压成了肉泥！

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [stɑːpt] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [bɪ'twiːn] [loʊn] [hænd][ænd; ənd] [dʌtʃ] ['dænz] , [ænd; ənd]

The	concussion	stopped	all	the	clocks	between	Lone	Hand	and	Dutch	Dan's	,	and
这	脑震荡	停止	全部	这	时钟	之间	孤独	手	和	荷兰语	丹的	,	和

[prə'fesər] ['deɪvɪdsən] ,

Professor	Davidson	,
教授	戴维森	,

脑震荡让孤手党和荷兰丹之间的所有时钟都停止了运转，戴维森教授也受到了影响。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['mætərz] ['saɪzmɪk] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

a	distinguished	authority	in	matters	seismic	,	who	happened	to	be	in	the	vicinity	,
一个	杰出的	权威	在	事情	地震	,	WHO	发生	到	是	在	这	附近	,

一位在地震学领域颇有建树的权威人士，恰巧就在附近。

['prɑːmptli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ˌsaʊθ'west] .

promptly	explained	that	the	vibrations	were	from	north	to	southwest	.
及时	解释	那	这	振动	是	从	北	到	西南	.

他立即解释说，震动是从北向西南方向的。

" [ˌɔːltə'geðər] ,

"	Altogether	,
"	共	,

"共，

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][ə'trɑːsəti][maɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm]

I	cannot	help	thinking	that	in	point	of	artistic	atrocity	my	murder	of	Uncle	William
我	不能	帮助	思维	那	在	观点	的	艺术	暴行	我的	谋杀	的	叔叔	威廉

[hæz; həz]['seldəm] [bɪn] [ɪk'sɛld] .

has	seldom	been	excelled	.
有	很少	到过	表现出色	.

我不禁想到，就艺术上的残暴程度而言，我谋杀威廉叔叔的罪行鲜有超越者。

" [ɔɪl] [ʌv; əv] [dɔːg]

"	OIL	OF	DOG
"	油	的	狗

狗油

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [bɔfɝ] [bɪŋ] .

My	name	is	Boffer	Bings	.
我的	姓名	是	软式中指板球	必应	.

我的名字是博弗·宾斯。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['perənts][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	was	born	of	honest	parents	in	one	of	the	humbler	walks	of	life	,
我	曾是	出生	的	诚实的	父母	在	一	的	这	谦逊	散步	的	生活	,

我出生在一个诚实的家庭，出身于一个较为普通的行业。

[maɪ] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv][dɔːg] - [ɔɪl][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

my	father	being	a	manufacturer	of	dog	-	oil	and	my	mother	having	a	small
我的	父亲	存在	一个	制造商	的	狗	-	油	和	我的	母亲	拥有	一个	小的

['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

studio	in	the	shadow	of	the	village	church	,
工作室	在	这	阴影	的	这	村庄	教会	,

我父亲是狗油生产商，我母亲在村教堂附近有个小工作室。

[wer] [ʃiː; ʃi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] [ʌn'welkəm] ['beɪbz] .

where	she	disposed	of	unwelcome	babes	.
在哪里	她	处置	的	不受欢迎	宝贝们	.

她在那里处理掉不受欢迎的婴儿。

[ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ;

In	my	boyhood	I	was	trained	to	habits	of	industry	;
在	我的	童年	我	曾是	受过训练	到	习惯	的	行业	;

我从小就养成了勤劳的习惯;

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [ə'sɪstɪd] [maɪ]['fɑːðər][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][dɔːgz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['væts] ,

I	not	only	assisted	my	father	in	procuring	dogs	for	his	vats	,
我	不是	仅有的	协助	我的	父亲	在	采购	狗	为了	他的	大桶	,

我不仅协助父亲为他的养猪场购置犬只，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv]

but	was	frequently	employed	by	my	mother	to	carry	away	the	debris	of
但	曾是	频繁地	受雇	经过	我的	母亲	到	携带	离开	这	碎片	的

[hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

her	work	in	the	studio	.
她	工作	在	这	工作室	.

但他经常被我母亲雇佣，去搬走她工作室里工作产生的碎屑。

[ɪn] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns]

In	performance	of	this	duty	I	sometimes	had	need	of	all	my	natural	intelligence
在	表现	的	这	责任	我	有时	有	需要	的	全部	我的	自然的	智力

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lɔː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] ['bɪznəs]

for	all	the	law	officers	of	the	vicinity	were	opposed	to	my	mother's	business
为了	全部	这	法律	警官	的	这	附近	是	反对	到	我的	母亲的	商业

.

:

.

为了履行这项职责，我有时需要发挥我所有的聪明才智，因为附近所有的执法人员都反对我母亲的生意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'lektɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['tɪkɪt] ,

They	were	not	elected	on	an	opposition	ticket	,
他们	是	不是	当选	在	一个	反对	票	,

他们并非以反对党候选人的身份当选，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuː] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd]
and 和 | **the** 这 | **matter** 事情 | **had** 有 | **never** 绝不 | **been** 到过 | **made** 制成 | **a** 一个 | **political** 政治的 | **issue** 问题 | **;** ; | **it** 它 | **just** 只是 | **happened** 发生
[soʊ] .
so 所以 | **.** .

这件事从未被政治化，只是碰巧变成了政治问题。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɔːg] - [ɔɪl][wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [les] [ʌn'pɑːpjələr] ,
My 我的 | **father's** 父亲的 | **business** 商业 | **of** 的 | **making** 制作 | **dog** 狗 | **-** - | **oil** 油 | **was** 曾是 | **,** , | **naturally** 自然 | **,** , | **less** 较少的 | **unpopular** 不受欢迎的 | **,** ,

我父亲制作狗油的生意，自然没那么不受欢迎。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [dɔːgz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
though 尽管 | **the** 这 | **owners** 所有者 | **of** 的 | **missing** 丢失的 | **dogs** 狗 | **sometimes** 有时 | **regarded** 认为 | **him** 他 | **with** 和 | **suspicion** 怀疑 | **,** ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] ,
which 哪个 | **was** 曾是 | **reflected** 反映 | **,** ,

虽然走失犬只的主人有时对他抱有怀疑，这一点也反映在了.....

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
to 到 | **some** 一些 | **extent** 程度 | **,** , | **upon** 之上 | **me** 我 | **.** .

在某种程度上，这要归咎于我。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [æz; əz]['saɪlənt]['pɑːrtnərz] , [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
My 我的 | **father** 父亲 | **had** 有 | **,** , | **as** 作为 | **silent** 沉默的 | **partners** 合作伙伴 | **,** , | **all** 全部 | **the** 这 | **physicians** 医生 | **of** 的 | **the** 这 | **town** 镇 | **,** ,

我父亲的幕后合伙人包括镇上所有的医生。

[huː] ['seldəm] [roʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kən'teɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə]
who WHO | **seldom** 很少 | **wrote** 写道 | **a** 一个 | **prescription** 处方 | **which** 哪个 | **did** 做过 | **not** 不是 | **contain** 包含 | **what** 什么 | **they** 他们 | **were** 是 | **pleased** 高兴 | **to** 到
['dezɪgneɪt] [æz; əz][oʊl] . [kæn; kən] .
designate 指定 | **as** 作为 | **Ol** ol | **.** . | **can** 能 | **.** .

他们很少开出不含他们乐于称之为“奥尔”的药物的处方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['medɪs(ə)n]['evər] [dɪ'skʌvərd] .
It 它 | **is** 是 | **really** 真的 | **the** 这 | **most** 最多 | **valuable** 有价值的 | **medicine** 药品 | **ever** 曾经 | **discovered** 发现 | **.** .

它确实是迄今为止发现的最有价值的药物。

[bʌt; bət][moʊst]['pɝːsənz][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrsən(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,
But 但 | **most** 最多 | **persons** 人 | **are** 是 | **unwilling** 不情愿 | **to** 到 | **make** 制作 | **personal** 个人的 | **sacrifices** 牺牲 | **for** 为了 | **the** 这 | **afflicted** 受苦的 | **,** ,

但大多数人都不愿意为受苦受难的人做出个人牺牲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] [dɔːgz][ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **evident** 明显 | **that** 那 | **many** 许多 | **of** 的 | **the** 这 | **fattest** 最胖的 | **dogs** 狗 | **in** 在 | **town** 镇 | **had** 有 | **been** 到过
[fər'bɪdn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [peɪnd] [maɪ] [jʌŋ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,
forbidden 禁止 | **to** 到 | **play** 玩 | **with** 和 | **me** 我 | **—** — | **a** 一个 | **fact** 事实 | **which** 哪个 | **pained** 痛苦 | **my** 我的 | **young** 年轻的 | **sensibilities** 感性 | **,** ,

很明显，镇上许多最胖的狗都被禁止和我玩——这让我幼小的心灵感到难过。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm] [keɪm] [nɪr] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paɪrət] .
and 和 | **at** 在 | **one** 一 | **time** 时间 | **came** 来了 | **near** 靠近 | **driving** 驾驶 | **me** 我 | **to** 到 | **become** 变得 | **a** 一个 | **pirate** 海盗 | **.** .

有一次，他差点把我逼成海盗。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'gret] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Looking	back	upon	those	days	,	I	cannot	but	regret	,	at	times	,
寻找	后退	之上	那些	天	,	我	不能	但	后悔	,	在	时代	,

回想起那些日子，我有时不禁感到遗憾。

[ðæt] [baɪ][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

that	by	indirectly	bringing	my	beloved	parents	to	their	death	I	was	the
那	经过	间接	带来	我的	心爱	父母	到	他们的	死亡	我	曾是	这

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [mɪs'fɔ:tʃənz] [prə'faʊndli] [ə'fektɪŋ] [maɪ]['fju:tʃər] .

author	of	misfortunes	profoundly	affecting	my	future	.
作者	的	不幸	深刻地	影响	我的	未来	.

我间接导致我挚爱的父母去世，从而造成了对我未来产生深远影响的不幸。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [waɪl] ['pæsɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ɔɪl]['fækt(ə)ri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ]

One	evening	while	passing	my	father's	oil	factory	with	the	body	of	a	foundling
一	晚上	尽管	通过	我的	父亲的	油	工厂	和	这	身体	的	一个	弃儿

[frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] ['stu:dioʊ][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kloʊsli]

from	my	mother's	studio	I	saw	a	constable	who	seemed	to	be	closely
从	我的	母亲的	工作室	我	锯	一个	警官	WHO	似乎	到	是	密切

['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['mu:vmənts] .

watching	my	movements	.
观看	我的	移动	.

一天晚上，我抱着从母亲工作室里捡来的弃婴的尸体经过父亲的炼油厂时，看到一名警察似乎在密切监视我的一举一动。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbəlz] [ækts] , [ʌv; əv] [wət'evər]

Young	as	I	was	,	I	had	learned	that	a	constable's	acts	,	of	whatever
年轻的	作为	我	曾是	,	我	有	学习	那	一个	警员的	行为	,	的	任何

[ə'pærənt] ['kærəktər] ,

apparent	character	,
明显	特点	,

尽管我年纪尚小，但我已经明白，警员的行为，无论表面上看起来如何，

[ɑ:r; ər] ['prɑ:mptɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['məutivz] ,

are	prompted	by	the	most	reprehensible	motives	,
是	提示	经过	这	最多	应受谴责的	动机	,

其动机极其卑劣。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['dɑ:dʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔɪlərɪ] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['hæpənd]

and	I	avoided	him	by	dodging	into	the	oilery	by	a	side	door	which	happened
和	我	避免	他	经过	躲避	进入	这	油厂	经过	一个	边	门	哪个	发生

[tu:; tə][stænd][ə'dʒɑ:r] .

to	stand	ajar	.
到	站立	半开	.

我躲开了他，从碰巧半开着的侧门溜进了油坊。

[aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] .

I	locked	it	at	once	and	was	alone	with	my	dead	.
我	已锁定	它	在	一次	和	曾是	独自的	和	我的	死的	.

我立刻锁上了门，独自一人和我的尸体待在一起。

[maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

My	father	had	retired	for	the	night	.
我的	父亲	有	退休	为了	这	夜晚	.

我父亲已经就寝了。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] , [wɪtʃ] [gləud] [ə; eɪ] [di:p] ,

The	only	light	in	the	place	came	from	the	furnace	,	which	glowed	a	deep	,
这	仅有的	光	在	这	地方	来了	从	这	炉	,	哪个	发光	一个	深的	,

屋里唯一的光源来自炉子，炉子发出深邃的光芒。

[rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væts] , ['kæstɪŋ] ['rʌdi] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

rich	crimson	under	one	of	the	vats	,	casting	ruddy	reflections	on	the	walls	.
富有的	赤红	在下面	一	的	这	大桶	,	铸件	红润	反思	在	这	墙壁	.

其中一个大桶下是浓郁的深红色，在墙壁上投下红润的倒影。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [ðə; ði] [ɔɪl] [stɪl] [roʊld] [ɪn] ['ɪndələnt] [ˌebə'lɪʃən] ,

Within	the	cauldron	the	oil	still	rolled	in	indolent	ebullition	,
之内	这	釜	这	油	仍然	滚动	在	懒惰的	沸腾	,

锅里的油依然缓缓沸腾着，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɔːg] .

occasionally	pushing	to	the	surface	a	piece	of	dog	.
偶尔	推动	到	这	表面	一个	片	的	狗	.

偶尔会把一块狗肉推出地面。

['siːtɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

Seating	myself	to	wait	for	the	constable	to	go	away	,
座位	我	到	等待	为了	这	警官	到	去	离开	,

我坐下来等警员离开。

[aɪ] [held] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [læp] [ænd; ənd] ['tendərli] [stroʊkt] [ɪts] [ʃɔːrt]

I	held	the	naked	body	of	the	foundling	in	my	lap	and	tenderly	stroked	its	short
我	握住	这	裸	身体	的	这	弃儿	在	我的	膝	和	温柔地	抚摸	它是	短的

,

,

,

我把弃婴赤裸的身体抱在腿上，温柔地抚摸着它短短的.....

['sɪlkən] [her] .

silken	hair	.
丝	头发	.

丝滑秀发。

[ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

Ah	,	how	beautiful	it	was	!
啊	,	如何	美丽的	它	曾是	!

啊，真是太美了！

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Even	at	that	early	age	I	was	passionately	fond	of	children	,
甚至	在	那	早期的	年龄	我	曾是	热情地	喜爱	的	孩子们	,

即使在很小的时候，我就非常喜欢孩子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʃerəb] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]

and	as	I	looked	upon	this	cherub	I	could	almost	find	it	in	my	heart	to
和	作为	我	看起来	之上	这	小天使	我	可以	几乎	寻找	它	在	我的	心	到

[wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ,

wish	that	the	small	,
希望	那	这	小的	,

当我凝视着这个小天使时，我几乎忍不住想要希望这个小小的.....

[red] [wuːnd] [ə'pɑːn] [ɪts] [brest] — [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] — [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

red	wound	upon	its	breast	—	the	work	of	my	dear	mother	—	had	not	been
红色的	伤口	之上	它是	胸部	—	这	工作	的	我的	亲爱的	母亲	—	有	不是	到过

['mɔːrt(ə)l] .

mortal	.
凡人	.

它胸前的红色伤口——是我亲爱的母亲所为——并非致命的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['beɪbz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]

It	had	been	my	custom	to	throw	the	babes	into	the	river	which	nature
它	有	到过	我的	风俗	到	扔	这	宝贝们	进入	这	河	哪个	自然

[hæd; həd] ['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

had	thoughtfully	provided	for	the	purpose	,
有	深思熟虑	假如	为了	这	目的	,

我以前习惯把婴儿扔进大自然精心准备的那条河里。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɔɪlərɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

but	that	night	I	did	not	dare	to	leave	the	oilery	for	fear	of	the	constable	.
但	那	夜晚	我	做过	不是	敢	到	离开	这	油厂	为了	害怕	的	这	警官	.

但那天晚上，我不敢离开油坊，因为害怕警察。

" ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	After	all	,	"	I	said	to	myself	,
"	后	全部	,	"	我	说	到	我	,

"毕竟，"我对自己说，

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['greɪtli] ['mætər] [ɪf] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] ['kɔːldrən] .

"	it	cannot	greatly	matter	if	I	put	it	into	this	cauldron	.
"	它	不能	非常	事情	如果	我	放	它	进入	这	釜	.

"我把它放进这个坩埚里，应该不会有什么太大影响。"

[maɪ]['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði][boʊnz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] ,

My	father	will	never	know	the	bones	from	those	of	a	puppy	,
我的	父亲	将要	绝不	知道	这	骨头	从	那些	的	一个	小狗	,

我父亲永远也分不清哪些是骨头，哪些是小狗的骨头。

[ænd; ənd][ðə; ði][fjuː] ['dɛθs] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ɔɪl]

and	the	few	deaths	which	may	result	from	administering	another	kind	of	oil
和	这	很少	死亡人数	哪个	可能	结果	从	管理	其他	种类	的	油

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [oʊl] .

for	the	incomparable	ol	.
为了	这	无与伦比	ol	.

以及因使用另一种油代替无与伦比的油而可能导致的少数死亡。

[kæn; kən] .

can	.
能	.

能。

[ɑːr; ər][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz] [soʊ]['ræpɪdli] .

are	not	important	in	a	population	which	increases	so	rapidly	.
是	不是	重要的	在	一个	人口	哪个	增加	所以	快速	.

在人口快速增长的情况下，这些并不重要。

" [ɪn] [ʃɔːrt] ,

"	In	short	,
"	在	短的	,

"简而言之，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][kraɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ'self][ˌʌn'toʊld] ['sɑːroʊ] [baɪ] ['kæstɪŋ] [ðə; ði]

I	took	the	first	step	in	crime	and	brought	myself	untold	sorrow	by	casting	the
我	采取	这	第一的	步	在	犯罪	和	带来	我	不明	悲哀	经过	铸件	这

[beɪb] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːldrən] .

babe	into	the	cauldron	.
宝贝	进入	这	釜	.

我迈出了犯罪的第一步，将婴儿投入坩埚，给自己带来了无尽的悲痛。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [maɪ] ['fɑːðər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]

The	next	day	,	somewhat	to	my	surprise	,	my	father	,	rubbing	his	hands	with
这	下一个	天	,	有些	到	我的	惊喜	,	我的	父亲	,	擦	他的	双手	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

第二天，令我有些意外的是，父亲满意地搓着手，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɔɪl]

informed	me	and	my	mother	that	he	had	obtained	the	finest	quality	of	oil
知情的	我	和	我的	母亲	那	他	有	获得	这	最好的	质量	的	油

[ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] ;

that	was	ever	seen	;
那	曾是	曾经	已见	;

他告诉我母亲，他得到了有史以来品质最好的油；

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['sæmpəlz][hæd; həd][soʊ] [prə'naʊnst]

that	the	physicians	to	whom	he	had	shown	samples	had	so	pronounced
那	这	医生	到	谁	他	有	所示	样品	有	所以	发音

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他给医生们看过样本后，医生们都对此深有同感。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd]

He	added	that	he	had	no	knowledge	as	to	how	the	result	was	obtained
他	额外	那	他	有	不	知识	作为	到	如何	这	结果	曾是	获得

;
;
;

他还补充说，他不知道这个结果是如何得出的；

[ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]

the	dogs	had	been	treated	in	all	respects	as	usual	,	and
这	狗	有	到过	治疗	在	全部	尊重	作为	通常	,	和

[wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [briːd] .

were	of	an	ordinary	breed	.
是	的	一个	普通的	品种	.

这些狗在各方面都受到了正常的对待，而且都是普通的品种。

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

I	deemed	it	my	duty	to	explain	—	which	I	did	,
我	被认为	它	我的	责任	到	解释	—	哪个	我	做过	,

我认为我有义务解释——我也确实解释了。

[ðoʊ] ['pɔːlzid] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [tʌŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði]

though	palsied	would	have	been	my	tongue	if	I	could	have	foreseen	the
尽管	麻痹症	会	有	到过	我的	舌头	如果	我	可以	有	预见	这

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

虽然如果我能预见到后果，我的舌头可能早就麻痹了。

[biˈweilɪŋ] [ðer; ðər] ['priːviəs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ðer; ðər]

Bewailing	their	previous	ignorance	of	the	advantages	of	combining	their
哀叹	他们的	以前的	无知	的	这	优势	的	结合	他们的

['ɪndəstriz] ,

industries	,
行业	,

他们懊悔自己之前对产业合并优势的无知，

[maɪ] ['perənts] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] ['meʒərz] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['erər] .

my	parents	at	once	took	measures	to	repair	the	error	.
我的	父母	在	一次	采取	措施	到	维修	这	错误	.

我的父母立即采取措施弥补这个错误。

[maɪ] ['mʌðər] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] ['stu:dioʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

My	mother	removed	her	studio	to	a	wing	of	the	factory	building	and
我的	母亲	已移除	她	工作室	到	一个	翼	的	这	工厂	建筑	和

[maɪ] ['du:tiz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['si:st] ;

my	duties	in	connection	with	the	business	ceased	;
我的	职责	在	联系	和	这	商业	停止	;

我母亲把她的工作室搬到了工厂大楼的一个侧翼，我与这家工厂相关的职责也随之停止了；

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [su:'pɜ:rfluəs]

I	was	no	longer	required	to	dispose	of	the	bodies	of	the	small	superfluous
我	曾是	不	更长	必需的	到	处置	的	这	身体	的	这	小的	多余

,

,

,

我不再需要处理那些多余的小动物的尸体了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ə'lʊrɪŋ] [dɔ:gz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [du:m] , [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɑ:ðər]

and	there	was	no	need	of	alluring	dogs	to	their	doom	,	for	my	father
和	那里	曾是	不	需要	的	诱人	狗	到	他们的	厄运	,	为了	我的	父亲

[dɪ'skɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

discarded	them	altogether	,
丢弃	他们	共	,

根本不需要引诱狗走向毁灭，因为我父亲已经把它们全部抛弃了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] .

though	they	still	had	an	honorable	place	in	the	name	of	the	oil	.
尽管	他们	仍然	有	一个	光荣的	地方	在	这	姓名	的	这	油	.

尽管它们在石油的名义下仍然占有一席之地。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['ɪntu:] ['aɪdlnəs] , [aɪ] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

So	suddenly	thrown	into	idleness	,	I	might	naturally	have	been	expected	to	become
所以	突然	抛掷	进入	懒惰	,	我	可能	自然	有	到过	预期的	到	变得

['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['dɪsəlu:t] ,

vicious	and	dissolute	,
恶毒	和	荒淫	,

突然间陷入闲散状态，人们自然会认为我会变得邪恶放荡。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] .

but	I	did	not	.
但	我	做过	不是	.

但我没有。

[ðə; ði] ['hoʊli] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌem 'i:]

The	holy	influence	of	my	dear	mother	was	ever	about	me	to	protect	me
这	圣	影响	的	我的	亲爱的	母亲	曾是	曾经	关于	我	到	保护	我

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ju:θ] ,

from	the	temptations	which	beset	youth	,
从	这	诱惑	哪个	围困	青年	,

我亲爱的母亲神圣的影响力始终伴随着我，保护我免受困扰青年的种种诱惑。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['di:kən] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

and	my	father	was	a	deacon	in	a	church	.
和	我的	父亲	曾是	一个	执事	在	一个	教会	.

我父亲是教堂的执事。

[ə'læs] , [ðæt] [θruː] [maɪ] [fɔːlt] [ðiːz] ['estɪməb(ə)l] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [soʊ] [bæd]

Alas	,	that	through	my	fault	these	estimable	persons	should	have	come	to	so	bad
唉	,	那	通过	我的	过错	这些	可估量的	人	应该	有	来	到	所以	坏的

[æn; ən] [end] !

an	end	!
一个	结尾	!

唉，因我的过错，这些可敬的人竟落得如此悲惨的下场!

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['prɑːfɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ,

Finding	a	double	profit	in	her	business	,
寻找	一个	双倍的	利润	在	她	商业	,

她在生意中找到了双倍利润，

[maɪ] ['mʌðər] [naʊ] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌæsɪ'duːəti] .

my	mother	now	devoted	herself	to	it	with	a	new	assiduity	.
我的	母亲	现在	奉献	她自己	到	它	和	一个	新的	勤奋	.

我母亲现在全身心投入到这项工作中，变得异常勤奋。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [nɑːt] ['oʊnli] [suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ['beɪbz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ,

She	removed	not	only	superfluous	and	unwelcome	babes	to	order	,
她	已移除	不是	仅有的	多余	和	不受欢迎	宝贝们	到	命令	,

她不仅按命令移除了多余的、不受欢迎的婴儿，

[bʌt; bət] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] , ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	went	out	into	the	highways	and	byways	,	gathering	in	children	of	a
但	去	出去	进入	这	高速公路	和	小路	,	采集	在	孩子们	的	一个

['lɑːrdʒər] [groʊθ] ,

larger	growth	,
更大的	生长	,

但他们却走到大路和小路上，聚集了许多大家庭的孩子，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə'dʌlts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔɪlərɪ] .

and	even	such	adults	as	she	could	entice	to	the	oilery	.
和	甚至	这样的	成年人	作为	她	可以	诱惑	到	这	油厂	.

甚至包括她能引诱到油厂的成年人。

[maɪ] ['fɑːðər] , [tuː] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ɔɪl] [prə'duːst] ,

My	father	,	too	,	enamored	of	the	superior	quality	of	oil	produced	,
我的	父亲	,	也	,	爱慕	的	这	优越的	质量	的	油	生产	,

我的父亲也对所产石油的优良品质赞不绝口。

[pə'veɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['væts] [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ziːl] .

purveyed	for	his	vats	with	diligence	and	zeal	.
出售	为了	他的	大桶	和	勤勉	和	热情	.

他勤勉尽责地为自己的酒桶采购原料。

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] ['ɪntuː] [dɔːg] - [ɔɪl] [bɪ'keɪm] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

The	conversion	of	their	neighbors	into	dog	-	oil	became	,	in	short	,
这	转换	的	他们的	邻居	进入	狗	-	油	成为	,	在	短的	,

简而言之，将他们的邻居变成狗油就变成了

[ðə; ði] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] — [æn; ən] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

the	one	passion	of	their	lives	—	an	absorbing	and	overwhelming
这	一	热情	的	他们的	生活	—	一个	吸收	和	压倒

[griːd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊp]

greed	took	possession	of	their	souls	and	served	them	in	place	of	a	hope
贪婪	采取	拥有	的	他们的	灵魂	和	服务	他们	在	地方	的	一个	希望

[ɪn] ['hev(ə)n] — [baɪ] [wɪtʃ] ,

in	Heaven	—	by	which	,
在	天堂	—	经过	哪个	,

他们生命中唯一的激情——一种令人沉迷、难以抑制的贪婪——占据了他们的灵魂，取代了对天堂的希望，为他们服务——因此，

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd] .

also	**,**	**they**	**were**	**inspired**	**.**
还	,	他们	是	灵感	.

此外，他们也受到了启发。

[soʊ] ['entərpraɪzɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ænd; ənd]

So	**enterprising**	**had**	**they**	**now**	**become**	**that**	**a**	**public**	**meeting**	**was**	**held**	**and**
所以	进取	有	他们	现在	变得	那	一个	民众	会议	曾是	握住	和

[ˌrɛzə'luːʃənz] [pæst] [sɪ'vɪrli] ['senʃərɪŋ] [ðem; ðəm] .

resolutions	**passed**	**severely**	**censuring**	**them**	**.**
决议	通过了	严重	谴责	他们	.

他们现在变得如此肆无忌惮，以至于召开了一次公众会议，并通过了决议，对他们进行了严厉谴责。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətid] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃermən] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [reɪdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

It	**was**	**intimated**	**by**	**the**	**chairman**	**that**	**any**	**further**	**raids**	**upon**	**the**	**population**
它	曾是	暗示	经过	这	主席	那	任何	更远	突袭	之上	这	人口

[wʊd] [biː; bi] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] .

would	**be**	**met**	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**hostility**	**.**
会	是	遇见	在	一个	精神	的	敌意	.

主席暗示，任何进一步袭击民众的行为都将遭到敌对回应。

[maɪ] [pʊr] ['perənts] [left] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ['despərət] [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [nɑːt]

My	**poor**	**parents**	**left**	**the**	**meeting**	**broken**	**-**	**hearted**	**,**	**desperate**	**and**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**not**
我的	贫穷的	父母	左边	这	会议	破碎的	-	心地	,	绝望的	和	,	我	相信	,	不是

[ˌɔːltə'geðər] [seɪn] .

altogether	**sane**	**.**
共	理智	.

我可怜的父母离开会议时心碎不已，绝望至极，而且，我认为，他们当时的精神状态也有些失常。

['enihaʊ] , [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [nɑːt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ɔɪlərɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

Anyhow	**,**	**I**	**deemed**	**it**	**prudent**	**not**	**to**	**enter**	**the**	**oilery**	**with**	**them**	**that**	**night**	**,**
无论如何	,	我	被认为	它	谨慎	不是	到	进入	这	油厂	和	他们	那	夜晚	,

总之，我认为那天晚上最好不要和他们一起进入油坊。

[bʌt; bət] [slept] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] .

but	**slept**	**outside**	**in**	**a**	**stable**	**.**
但	睡着了	外部	在	一个	稳定的	.

但他却睡在马厩里。

[æt; ət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪmpʌls] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [pɪr]

At	**about**	**midnight**	**some**	**mysterious**	**impulse**	**caused**	**me**	**to**	**rise**	**and**	**peer**
在	关于	午夜	一些	神秘	冲动	导致	我	到	上升	和	同伴

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - [ruːm] ,

through	**a**	**window**	**into**	**the**	**furnace**	**-**	**room**	**,**
通过	一个	窗户	进入	这	炉	-	房间	,

大约午夜时分，不知为何我突然起身，透过窗户向锅炉房望去。

[wer] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [naʊ] [slept] .

where	**I**	**knew**	**my**	**father**	**now**	**slept**	**.**
在哪里	我	知道	我的	父亲	现在	睡着了	.

我知道我父亲现在就睡在那里。

[ðə; ði] [fairz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['deɪz] ['hɑːrvɪst] [hæd; həd]

The	**fires**	**were**	**burning**	**as**	**brightly**	**as**	**if**	**the**	**following**	**day's**	**harvest**	**had**
这	火灾	是	燃烧	作为	明亮地	作为	如果	这	下列的	天	收成	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌndənt] .

been	**expected**	**to**	**be**	**abundant**	**.**
到过	预期的	到	是	丰富	.

篝火烧得正旺，仿佛预示着第二天将迎来丰收。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['kɔːldrən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] " ['wɑːləpɪŋ] " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

One	of	the	large	cauldrons	was	slowly	"	walloping	"	with	a	mysterious
一	的	这	大的	坩埚	曾是	缓慢地	"	殴打	"	和	一个	神秘

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] ,

appearance	of	self	-	restraint	,
外貌	的	自己	-	克制	,

其中一个大锅缓缓"砰砰"地冒着泡，脸上带着一种神秘的克制表情。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['baɪdɪd] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪts] [fʊl] ['enərdʒi] .

as	if	it	bided	its	time	to	put	forth	its	full	energy	.
作为	如果	它	竞标	它是	时间	到	放	前进	它是	满的	活力	.

仿佛它在等待时机，准备全力出击。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [bed] ;

My	father	was	not	in	bed	;
我的	父亲	曾是	不是	在	床	;

我父亲不在床上；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [nuːs] [ɪn] [ə; eɪ]

he	had	risen	in	his	night	clothes	and	was	preparing	a	noose	in	a
他	有	升起	在	他的	夜晚	衣服	和	曾是	准备	一个	套索	在	一个

[strɔːŋ] [kɔːrd] .

strong	cord	.
强的	绳索	.

他穿着睡衣起床，正在用结实的绳子准备一个绞索。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæst; æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [aɪ]

From	the	looks	which	he	cast	at	the	door	of	my	mother's	bedroom	I
从	这	看起来	哪个	他	投掷	在	这	门	的	我的	母亲的	卧室	我

[nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .

knew	too	well	the	purpose	that	he	had	in	mind	.
知道	也	出色地	这	目的	那	他	有	在	头脑	.

从他投向我母亲卧室门口的眼神，我非常清楚他心里想的是什么。

['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [prɪ'venʃn] [ɔːr]

Speechless	and	motionless	with	terror	,	I	could	do	nothing	in	prevention	or
无言	和	静止不动	和	恐怖	,	我	可以	做	没有什么	在	预防	或者

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

我吓得说不出话来，动弹不得，什么也做不了，无法进行预防或发出警告。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd]

Suddenly	the	door	of	my	mother's	apartment	was	opened	,	noiselessly	,	and
突然	这	门	的	我的	母亲的	公寓	曾是	打开	,	无声	,	和

[ðə; ði] [tuː] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	two	confronted	each	other	,
这	二	面对	每个	其他	,

突然，我母亲公寓的门无声地打开了，两人对峙起来。

[bəuθ] [ə'pærəntli] [sər'praɪzd] .

both	apparently	surprised	.
两个都	显然	惊讶	.

两人似乎都很惊讶。

[ðə; ði] ['leɪdi] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [naɪt] [kloʊðz] ,

The	lady	,	also	,	was	in	her	night	clothes	,
这	女士	,	还	,	曾是	在	她	夜晚	衣服	,

那位女士也穿着睡衣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] -

and	she	held	in	her	right	hand	the	tool	of	her	trade	,	a	long	,	narrow	-
和	她	握住	在	她	正确的	手	这	工具	的	她	贸易	,	一个	长的	,	狭窄的	-

['bleɪdɪd] ['dægər] .

bladed	dagger	.
带刃的	匕首	.

她右手拿着她的职业工具——一把长而窄的匕首。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	,	too	,
她	,	也	,

她也

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self][ðə; ði][læst]['prɑːfɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'frendli] ['ækʃ(ə)n]

had	been	unable	to	deny	herself	the	last	profit	which	the	unfriendly	action
有	到过	无法	到	否定	她自己	这	最后的	利润	哪个	这	不友好	行动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][maɪ] ['æbsəns] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

of	the	citizens	and	my	absence	had	left	her	.
的	这	公民	和	我的	缺席	有	左边	她	.

她无法拒绝市民们的不友好行为和我的缺席给她留下的最后一点好处。

[fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['lʌðɚz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [tə'geðər]

For	one	instant	they	looked	into	each	other's	blazing	eyes	and	then	sprang	together
为了	一	立即的	他们	看起来	进入	每个	其他的	炽烈	眼睛	和	然后	弹簧	一起

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fjʊri] .

with	indescribable	fury	.
和	无法形容	愤怒	.

他们目光交汇，怒火中烧，瞬间，他们便怒气冲冲地扑向彼此。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] ['strʌgld] , [ðə; ði][mæn] ['kəːsiŋ] , [ðə; ði]['wʊmən]

Round	and	round	,	the	room	they	struggled	,	the	man	cursing	,	the	woman
圆形的	和	圆形的	,	这	房间	他们	挣扎	,	这	男人	咒骂	,	这	女士

[ʃriːk] ,

shrieking	,
尖叫	,

他们在房间里扭打着，男人咒骂着，女人尖叫着。

[bəuθ] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['diːmənz] — [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] ,

both	fighting	like	demons	—	she	to	strike	him	with	the	dagger	,
两个都	斗争	喜欢	恶魔	—	她	到	罢工	他	和	这	匕首	,

两人如同魔鬼般搏斗——她用匕首刺向他，

[hiː; hi][tuː; tə] ['stræŋgl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ber] [hændz] .

he	to	strangle	her	with	his	great	bare	hands	.
他	到	扼杀	她	和	他的	伟大的	裸	双手	.

他用他那双巨大的裸手掐死了她。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪnstəns]

I	know	not	how	long	I	had	the	unhappiness	to	observe	this	disagreeable	instance
我	知道	不是	如何	长的	我	有	这	不快乐	到	观察	这	令人不快的	实例

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌɪnfə'lɪsəti] ,

of	domestic	infelicity	,
的	国内的	不幸	,

我不知道自己忍受了多久的痛苦，目睹了这令人不快的家庭不幸事件。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['vɪgərəs] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði]

but	at	last	,	after	a	more	than	usually	vigorous	struggle	,	the
但	在	最后的	,	后	一个	更多的	比	通常	蓬勃	斗争	,	这

[kəm'bætnts] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [ə'pɑːrt] .

combatants	suddenly	moved	apart	.
战斗人员	突然	已搬	除	.

但最终，经过一番异常激烈的搏斗，交战双方突然分开了。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [brest] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] ['wepən] [ʃoʊd] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .

My	father's	breast	and	my	mother's	weapon	showed	evidences	of	contact	.
我的	父亲的	胸部	和	我的	母亲的	武器	显示	证据	的	接触	.

我父亲的胸部和我母亲的武器上都有接触的痕迹。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'eimiəbl] [wei] ;

For	another	instant	they	glared	at	each	other	in	the	most	unamiable	way	;
为了	其他	立即的	他们	怒目而视	在	每个	其他	在	这	最多	不友善的	方式	;

他们又互相怒目而视了一瞬间，眼神极其不友好；

[ðen] [maɪ] [pʊr] , ['wuːndɪd] ['fɑːðər] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [liːpt]

then	my	poor	,	wounded	father	,	feeling	the	hand	of	death	upon	him	,	leaped
然后	我的	贫穷的	,	受伤	父亲	,	感觉	这	手	的	死亡	之上	他	,	跳跃

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

然后，我那可怜的、受伤的父亲，感到死神即将降临，便奋力向前跃去。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [grɑːspt] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

unmindful	of	resistance	,	grasped	my	dear	mother	in	his	arms	,
漫不经心	的	反抗	,	抓住	我的	亲爱的	母亲	在	他的	武器	,

他全然不顾抵抗，一把将我亲爱的母亲搂入怀中。

['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːldrən] , [kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ]

dragged	her	to	the	side	of	the	boiling	cauldron	,	collected	all	his	failing
拖拽	她	到	这	边	的	这	沸腾	釜	,	集	全部	他的	失败

['enədʒiz] ,

energies	,
能量	,

他把她拖到沸腾的大锅边，竭尽全力地积蓄着自己所剩无几的精力。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

and	sprang	in	with	her	!
和	弹簧	在	和	她	!

然后和她一起跳了进去！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[bəuθ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ædɪŋ] [ðer; ðər][ɔɪl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

both	had	disappeared	and	were	adding	their	oil	to	that	of	the
两个都	有	消失	和	是	添加	他们的	油	到	那	的	这

[kə'mɪti] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

committee	of	citizens	who	had	called	the	day	before	with	an	invitation	to
委员会	的	公民	WHO	有	称为	这	天	前	和	一个	邀请	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .

the	public	meeting	.
这	民众	会议	.

两人都已消失，他们的言论与前一天致电邀请参加公开会议的市民委员会的言论相呼应。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [ɪ'vents] [kloʊzd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] ['ævənuː][tuː; tə][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l]

Convinced	that	these	unhappy	events	closed	to	me	every	avenue	to	an	honorable
确信	那	这些	不开心	活动	关闭	到	我	每一个	大街	到	一个	光荣的

[kə'rɪr] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

career	in	that	town	,
职业	在	那	镇	,

我确信这些不幸的事件彻底断送了我在那座城市获得体面职业的所有途径，

[aɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti][ʌv; əv] - ,

I	removed	to	the	famous	city	of	Otumwee	,
我	已移除	到	这	著名的	城市	的	-	,

我搬到了著名的奥图姆维市。

[wer] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

where	these	memoirs	are	written	with	a	heart	full	of	remorse	for	a
在哪里	这些	回忆录	是	书面	和	一个	心	满的	的	悔恨	为了	一个

['hiːdləs] [ækt] [in'teilɪŋ] [soʊ]['dɪzməl][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɪ'zæstər] .

heedless	act	entailing	so	dismal	a	commercial	disaster	.
鲁莽	行为	包含	所以	惨淡	一个	商业的	灾难	.

这些回忆录饱含着对造成如此惨重商业灾难的鲁莽行为的深深悔恨。

[æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n]

AN	IMPERFECT	CONFLAGRATION
一个	不完善	大火

一场不完美的燃烧

['ɜːrli] [wʌn][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - [aɪ] ['məːdəd] [maɪ]['fɑːðər] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp]

Early	one	June	morning	in	1872	I	murdered	my	father	—	an	act	which	made	a	deep
早期的	一	六月	早晨	在	-	我	被谋杀	我的	父亲	—	一个	行为	哪个	制成	一个	深的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

impression	on	me	at	the	time	.
印象	在	我	在	这	时间	.

1872 年 6 月的一个清晨，我杀死了我的父亲——这件事在当时给我留下了深刻的印象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] [ɪn][wɪs'kɑːnsɪn] .

This	was	before	my	marriage	,	while	I	was	living	with	my	parents	in	Wisconsin	.
这	曾是	前	我的	婚姻	,	尽管	我	曾是	活的	和	我的	父母	在	威斯康星州	.

那是在我结婚之前，当时我和父母住在威斯康星州。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

My	father	and	I	were	in	the	library	of	our	home	,
我的	父亲	和	我	是	在	这	图书馆	的	我们的	家	,

我和父亲当时在家里的书房里，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [naɪt] .

dividing	the	proceeds	of	a	burglary	which	we	had	committed	that	night	.
分割	这	收益	的	一个	入室盗窃	哪个	我们	有	坚定的	那	夜晚	.

我们瓜分了当晚入室盗窃所得的赃物。

[ðiːz] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [gʊdz] ['moʊstli] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['ekwɪtəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n]

These	consisted	of	household	goods	mostly	,	and	the	task	of	equitable	division
这些	由……组成	的	家庭	商品	大多	,	和	这	任务	的	公平	分配

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

was	difficult	.
曾是	难的	.

这些物品大多是家用物品，公平分配的任务很困难。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næpkɪnz] , ['tauəlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

We	got	on	very	well	with	the	napkins	,	towels	and	such	things	,
我们	得到	在	非常	出色地	和	这	餐巾纸	,	毛巾	和	这样的	事物	,

我们使用餐巾纸、毛巾之类的东西都很顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvərwer] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] ['prɪti] ['nɪrli] ['iːkwəli] ,

and	the	silverware	was	parted	pretty	nearly	equally	,
和	这	银器	曾是	分手了	漂亮的	几乎	同样地	,

餐具几乎均分完毕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but	you	can	see	for	yourself	that	when	you	try	to	divide	a	single
但	你	能	看	为了	你自己	那	什么时候	你	尝试	到	划分	一个	单身的

['mjuːzɪk] - [bɑːks][baɪ] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'meɪndər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

music	-	box	by	two	without	a	remainder	you	will	have	trouble	.
音乐	-	盒子	经过	二	没有	一个	余	你	将要	有	麻烦	.

但你自己可以发现，当你试图将一个音乐盒除以二而没有余数时，你会遇到困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] [wɪtʃ] [brɔːt] [dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

It	was	that	music	-	box	which	brought	disaster	and	disgrace	upon	our
它	曾是	那	音乐	-	盒子	哪个	带来	灾难	和	耻辱	之上	我们的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

正是那台音乐盒给我们的家庭带来了灾难和耻辱。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ə'laɪv] .

If	we	had	left	it	my	poor	father	might	now	be	alive	.
如果	我们	有	左边	它	我的	贫穷的	父亲	可能	现在	是	活	.

如果我们当初没有那样做，我可怜的父亲现在或许还活着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] — [ˌɪn'leɪd]

It	was	a	most	exquisite	and	beautiful	piece	of	workmanship	—	inlaid
它	曾是	一个	最多	精美的	和	美丽的	片	的	做工	—	镶嵌

[wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [wʊdz] [ænd; ənd]['kɑːvən] ['veri] ['kjʊriəsli] .

with	costly	woods	and	carven	very	curiously	.
和	昂贵	树林	和	卡文	非常	奇怪的是	.

这是一件工艺精湛、美轮美奂的工艺品——镶嵌着名贵木材，雕刻得非常精巧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [tjuːnz] , [bʌt; bət] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [laɪk][ə; eɪ]

It	would	not	only	play	a	great	variety	of	tunes	,	but	would	whistle	like	a
它	会	不是	仅有的	玩	一个	伟大的	种类	的	曲调	,	但	会	哨	喜欢	一个

[kweɪl] ,

quail	,
鹌鹑	,

它不仅能演奏各种各样的曲子，还能像鹌鹑一样发出哨声。

[bɑːrk][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [kroʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp][ɔːr]

bark	like	a	dog	,	crow	every	morning	at	daylight	whether	it	was	wound	up	or
吠	喜欢	一个	狗	,	乌鸦	每一个	早晨	在	日光	无论	它	曾是	伤口	向上	或者

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

像狗一样吠叫，每天早晨天亮就啼叫，不管有没有上发条。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] .

and	break	the	Ten	Commandments	.
和	休息	这	十	诫命	.

并违反十诫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] ['menʃ(ə)nd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðæt] [wʌn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

It	was	this	last	mentioned	accomplishment	that	won	my	father's	heart	and
它	曾是	这	最后的	提及	成就	那	韩元	我的	父亲的	心	和

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['oʊnli] [dis'ɔnərəbl] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

caused	him	to	commit	the	only	dishonorable	act	of	his	life	,
导致	他	到	犯罪	这	仅有的	不光彩的	行为	的	他的	生活	,

正是最后提到的这项成就赢得了我父亲的心，也导致他犯下了一生中唯一一件不光彩的事。

[ðoʊ] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] :

though	possibly	he	would	have	committed	more	if	he	had	been	spared	:
尽管	可能	他	会	有	坚定的	更多的	如果	他	有	到过	幸存	:

但如果他被饶恕，或许会犯下更多罪行：

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

he	tried	to	conceal	that	music	-	box	from	me	,
他	尝试	到	隐藏	那	音乐	-	盒子	从	我	,

他试图把那个音乐盒藏起来不让我看到。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ]

and	declared	upon	his	honor	that	he	had	not	taken	it	,	though	I	know
和	声明	之上	他的	荣誉	那	他	有	不是	已采取	它	,	尽管	我	知道

['veri] [wel] [ðæt] ,

very	well	that	,
非常	出色地	那	,

他以自己的荣誉发誓说他没有拿走它，尽管我非常清楚，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	he	was	concerned	,
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,

就他而言，

[ðə; ði] ['bɜːrgləri] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	burglary	had	been	undertaken	chiefly	for	the	purpose	of	obtaining	it	.
这	入室盗窃	有	到过	已	主要	为了	这	目的	的	获得	它	.

这次入室盗窃的主要目的就是为了获得它。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [wɔːrn]

My	father	had	the	music	-	box	hidden	under	his	cloak	;	we	had	worn
我的	父亲	有	这	音乐	-	盒子	隐	在下面	他的	披风	;	我们	有	磨损

[kloʊk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .

cloaks	by	way	of	disguise	.
斗篷	经过	方式	的	伪装	.

我父亲把音乐盒藏在斗篷下；我们穿斗篷是为了掩人耳目。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	solemnly	assured	me	that	he	did	not	take	it	.
他	有	庄严地	保证	我	那	他	做过	不是	拿	它	.

他郑重地向我保证他没有拿。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

I	knew	that	he	did	,	and	knew	something	of	which	he	was	evidently
我	知道	那	他	做过	,	和	知道	某物	的	哪个	他	曾是	显然

['ɪgnərənt] ; ['neɪmli] ,

ignorant	;	namely	,
无知	;	即	,

我知道他确实这么做了，而且我还知道一些他显然并不了解的事情；那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [bɑːks] [wʊd] [kroʊ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]

that	the	box	would	crow	at	daylight	and	betray	him	if	I	could	prolong	the
那	这	盒子	会	乌鸦	在	日光	和	背叛	他	如果	我	可以	延长	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːfɪts] [tɪl] [ðæt] [taɪm] .

division	of	profits	till	that	time	.
分配	的	利润	直到	那	时间	.

如果我能将利润分配的时间延长到那时，那么到了白天，那个箱子就会发出叫声，出卖他。

[ɔːl] [ə'kɜːrd] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] :

All	occurred	as	I	wished	:
全部	发生	作为	我	希望	:

一切都如我所愿：

[æz; əz][ðə; ði] ['gæslaɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	gaslight	began	to	pale	in	the	library	and	the	shape	of	the
作为	这	煤气灯	开始	到	苍白	在	这	图书馆	和	这	形状	的	这

['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [si:n] ['dɪmli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

windows	was	seen	dimly	behind	the	curtains	,
视窗	曾是	已见	依稀	在后面	这	窗帘	,

图书馆里的煤气灯光线渐渐暗淡下来，透过窗帘隐约可以看到窗户的轮廓。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɑ:k] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - ['du:] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][oʊld]

a	long	cock	-	a	-	doodle	-	doo	came	from	beneath	the	old
一个	长的	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	嘟	来了	从	下面	这	老的

['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [kloʊk] ,

gentleman's	cloak	,
绅士的	披风	,

从老先生的斗篷下传来一声长长的喔喔喔的啼鸣。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ba:z][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:riə][frʌm; frəm] ['tæn,haʊzɜ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]

followed	by	a	few	bars	of	an	aria	from	Tannhauser	,	ending	with	a	loud
随后	经过	一个	很少	酒吧	的	一个	咏叹调	从	坦豪瑟	,	结束	和	一个	大声

[klɪk] .

click	.
点击	.

随后是几小节《唐豪瑟》咏叹调，以一声响亮的咔嗒声结束。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] - [æks] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [haʊs] ,

A	small	hand	-	axe	,	which	we	had	used	to	break	into	the	unlucky	house	,
一个	小的	手	-	斧头	,	哪个	我们	有	用过的	到	休息	进入	这	倒霉	房子	,

一把小手斧，我们曾用它来破门而入那间倒霉的房子。

[leɪ] [bɪ'twi:n] [,ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [aɪ] [pɪkt] [,aɪ 'ti:][ʌp] .

lay	between	us	on	the	table	;	I	picked	it	up	.
躺	之间	我们	在	这	桌子	;	我	挑选	它	向上	.

它放在我们之间的桌子上；我把它拿起来了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['fɜ:rðər] [kən'si:lmənt] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks][frʌm; frəm]

The	old	man	seeing	that	further	concealment	was	useless	took	the	box	from
这	老的	男人	看到	那	更远	隐蔽	曾是	无用	采取	这	盒子	从

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][set][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

under	his	cloak	and	set	it	on	the	table	.
在下面	他的	披风	和	放	它	在	这	桌子	.

老人见继续隐瞒已经无济于事，便从斗篷下取出盒子，放在桌子上。

" [kʌt] [,aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] [ðæt] [plæn] , " [sed] [hi:; hi] ;

"	Cut	it	in	two	if	you	prefer	that	plan	,	"	said	he	;
"	切	它	在	二	如果	你	更喜欢	那	计划	,	"	说	他	;

"如果你喜欢这个方案，那就把它切成两半吧，"他说；

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

"	I	tried	to	save	it	from	destruction	.
"	我	尝试	到	节省	它	从	破坏	.

我曾试图阻止它被毁。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪm'self] [pleɪ] [ðə; ði]

"	He	was	a	passionate	lover	of	music	and	could	himself	play	the
"	他	曾是	一个	热情的	情人	的	音乐	和	可以	他自己	玩	这

[,kɑ:nsər'ti:nə][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .

concertina	with	expression	and	feeling	.
手风琴	和	表达	和	感觉	.

"他是一位充满热情的音乐爱好者，能够充满感情地演奏手风琴。"

[aɪ] [sed] : " [aɪ][duː][nɑːt]['kwestʃən] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['moʊtɪv] :

I	said	:	"	I	do	not	question	the	purity	of	your	motive	:
我	说	:	"	我	做	不是	问题	这	纯度	的	你的	动机	:

我说："我并不质疑你动机的纯洁性：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][maɪ]['fɑːðər] .

it	would	be	presumptuous	of	me	to	sit	in	judgment	on	my	father	.
它	会	是	放肆	的	我	到	坐	在	判断	在	我的	父亲	.

我若妄自评判我的父亲，未免太过狂妄。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] ,

But	business	is	business	,
但	商业	是	商业	,

但生意就是生意，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æks][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	with	this	axe	I	am	going	to	effect	a	dissolution	of	our
和	和	这	斧头	我	是	去	到	影响	一个	溶解	的	我们的

['pɑːrtnərʃɪp] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [ɪn][ɔːl]['fjuːtʃər] ['bɜːgləriːz] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [bel] - [pʌntʃ] . "

partnership	unless	you	will	consent	in	all	future	burglaries	to	wear	a	bell	-	punch	.	"
合伙	除非	你	将要	同意	在	全部	未来	入室盗窃	到	穿	一个	钟	-	冲床	.	"

"除非你同意在以后的所有盗窃行动中都佩戴警铃，否则我将用这把斧头解除我们的合作关系。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ;

"	No	,	"	he	said	,	after	some	reflection	,	"	no	,	I	could	not	do	that	;
"	不	,	"	他	说	,	后	一些	反射	,	"	不	,	我	可以	不是	做	那	;

"不，"他沉思片刻后说道，"不，我做不到；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] .

it	would	look	like	a	confession	of	dishonesty	.
它	会	看	喜欢	一个	忏悔	的	不诚实	.

这看起来就像是在承认不诚实。

['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'trʌstid] [ˌem 'iː] .

People	would	say	that	you	distrusted	me	.
人们	会	说	那	你	不信任	我	.

人们会说你不信任我。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] ;

"	I	could	not	help	admiring	his	spirit	and	sensitiveness	;
"	我	可以	不是	帮助	钦佩	他的	精神	和	敏感性	;

"我不禁钦佩他的精神和敏感；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

for	a	moment	I	was	proud	of	him	and	disposed	to	overlook	his	fault	,
为了	一个	片刻	我	曾是	自豪的	的	他	和	处置	到	俯瞰	他的	过错	,

那一刻，我为他感到骄傲，并倾向于忽略他的过错。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['dʒuːəld] ['mjuːzɪk] - [bɑːks][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

but	a	glance	at	the	richly	jeweled	music	-	box	decided	me	,	and	,	as	I	said	,
但	一个	瞥一眼	在	这	丰富	珠宝	音乐	-	盒子	决定	我	,	和	,	作为	我	说	,

但当我瞥见那镶满宝石的音乐盒时，我便做出了决定，而且，正如我所说，

[aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] .

I	removed	the	old	man	from	this	vale	of	tears	.
我	已移除	这	老的	男人	从	这	谷	的	眼泪	.

我把老人从这苦难之谷带走了。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'i:zi] .

Having	**done**	**so**	**,**	**I**	**was**	**a**	**trifle**	**uneasy**	**.**
拥有	完毕	所以	,	我	曾是	一个	琐事	不安	.

这样做之后，我感到有些不安。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][hi:; hi][maɪ]['fɑ:ðər] — [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑ:di]

Not	**only**	**was**	**he**	**my**	**father**	**—**	**the**	**author**	**of**	**my**	**being**	**—**	**but**	**the**	**body**
不是	仅有的	曾是	他	我的	父亲	—	这	作者	的	我的	存在	—	但	这	身体

[wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] .

would	**be**	**certainly**	**discovered**	**.**
会	是	当然	发现	.

他不仅是我的父亲——我生命的创造者——而且他的遗体也一定会被发现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]['entər][ðə; ði]['laɪbreri]

It	**was**	**now**	**broad**	**daylight**	**and**	**my**	**mother**	**was**	**likely**	**to**	**enter**	**the**	**library**
它	曾是	现在	广阔	日光	和	我的	母亲	曾是	可能	到	进入	这	图书馆

[æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

at	**any**	**moment**	**.**
在	任何	片刻	.

现在天色已亮，我母亲随时都可能走进图书馆。

['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'spi:diənt][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] , [wɪtʃ] [aɪ]

Under	**the**	**circumstances**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**expedient**	**to**	**remove**	**her**	**also**	**,**	**which**	**I**
在下面	这	情况	,	我	想法	它	权宜	到	消除	她	还	,	哪个	我

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

在这种情况下，我认为最好也把她带走，所以我这么做了。

[ðen] [aɪ] [peɪd] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [ðem; ðəm] .

Then	**I**	**paid**	**off**	**all**	**the**	**servants**	**and**	**discharged**	**them**	**.**
然后	我	有薪酬的	离开	全部	这	仆人	和	出院	他们	.

然后我付清了所有仆人的工资，让他们离开了。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,

That	**afternoon**	**I**	**went**	**to**	**the**	**chief**	**of**	**police**	**,**
那	下午	我	去	到	这	首席	的	警察	,

那天下午我去见了警察局长，

[toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

told	**him**	**what**	**I**	**had**	**done**	**and**	**asked**	**his**	**advice**	**.**
讲述	他	什么	我	有	完毕	和	问	他的	建议	.

我把他所做的事情告诉了他，并征求了他的意见。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ðə; ði][fækts] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪkli] [noʊn] .

It	**would**	**be**	**very**	**painful**	**to**	**me**	**if**	**the**	**facts**	**became**	**publicly**	**known**	**.**
它	会	是	非常	痛苦	到	我	如果	这	事实	成为	公开	已知	.

如果真相公之于众，我会非常痛苦。

[maɪ] [kən'dʌkt] [wʊd] [bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [kən'demd] ;

My	**conduct**	**would**	**be**	**generally**	**condemned**	**;**
我的	执行	会	是	一般来说	谴责	;

我的行为通常会受到谴责;

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'genst] [ˌem 'i:] [ɪf] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rʌn][fɔ:r; fər] ['ɑ:fɪs] .

the	**newspapers**	**would**	**bring**	**it**	**up**	**against**	**me**	**if**	**ever**	**I**	**should**	**run**	**for**	**office**	**.**
这	报纸	会	带来	它	向上	反对	我	如果	曾经	我	应该	跑步	为了	办公室	.

如果我竞选公职，报纸肯定会拿这件事来攻击我。

[ðə; ði] [tʃiːf] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][æn; ən] [ə'sæsn]

The	chief	saw	the	force	of	these	considerations	;	he	was	himself	an	assassin
这	首席	锯	这	力量	的	这些	考虑因素	;	他	曾是	他自己	一个	刺客

[ʌv; əv][waɪd] [ɪk'spɪriəns] .

of	wide	experience	.
的	宽的	经验	.

首领明白了这些考虑的重要性；他自己就是一位经验丰富的刺客。

['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

After	consulting	with	the	presiding	judge	of	the	Court	of	Variable	Jurisdiction
后	咨询	和	这	主持	法官	的	这	法庭	的	多变的	管辖权

[hiː; hi][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['bɑːdɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

he	advised	me	to	conceal	the	bodies	in	one	of	the	bookcases	,
他	建议	我	到	隐藏	这	身体	在	一	的	这	书柜	,

在与多管辖权法院的主审法官商议后，他建议我将尸体藏在其中一个书柜里。

[get][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

get	a	heavy	insurance	on	the	house	and	burn	it	down	.
得到	一个	重的	保险	在	这	房子	和	烧伤	它	向下	.

给房子买高额保险，然后把它烧掉。

[ðɪs] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

This	I	proceeded	to	do	.
这	我	继续	到	做	.

我接着就这么做了。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv]

In	the	library	was	a	book	-	case	which	my	father	had	recently	purchased	of
在	这	图书馆	曾是	一个	书	-	案件	哪个	我的	父亲	有	最近	购买	的

[sʌm; səm]['kræŋki] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [fɪld] .

some	cranky	inventor	and	had	not	filled	.
一些	暴躁的	发明者	和	有	不是	已填	.

图书馆里有一个书柜，是我父亲最近从某个古怪的发明家那里买来的，但一直没装满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] " [wɔːrd] - [roʊbz] "

It	was	in	shape	and	size	something	like	the	old	-	fashioned	"	ward	-	robes	"
它	曾是	在	形状	和	尺寸	某物	喜欢	这	老的	-	造型	"	病房	-	长袍	"

[wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [ɪn][bed] - [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['klɔzits] ,

which	one	sees	in	bed	-	rooms	without	closets	,
哪个	一	看到	在	床	-	房间	没有	壁橱	,

它的形状和大小有点像老式的"衣柜"，就是那种在没有壁橱的卧室里常见的衣柜。

[bʌt; bət]['oʊpənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [naɪt] - [dres] .

but	opened	all	the	way	down	,	like	a	woman's	night	-	dress	.
但	打开	全部	这	方式	向下	,	喜欢	一个	女性的	夜晚	-	裙子	.

但完全敞开，就像女人的睡衣一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [glæs] [dɔːz] .

It	had	glass	doors	.
它	有	玻璃	门	.

它有玻璃门。

[aɪ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli][leɪd] [aʊt] [maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['rɪdʒɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	had	recently	laid	out	my	parents	and	they	were	now	rigid	enough	to
我	有	最近	铺设	出去	我的	父母	和	他们	是	现在	死板的	足够的	到

[stænd] [ɪ'rekt] ;

stand	erect	;
站立	直立	;

我不久前安葬了我的父母，他们现在已经僵硬得可以直立起来了；

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [bʊk] - [keɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃelvz]

so	I	stood	them	in	this	book	-	case	,	from	which	I	had	removed	the	shelves
所以	我	站立	他们	在	这	书	-	案件	,	从	哪个	我	有	已移除	这	货架

.

:

.

于是我把它们放在了这个书柜里，书柜的隔板我已经拆掉了。

[aɪ] [lɔkt] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [tækt] [sʌm; səm] ['kɜːtənz] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] [dɔːz] .

I	locked	them	in	and	tacked	some	curtains	over	the	glass	doors	.
我	已锁定	他们	在	和	已钉住	一些	窗帘	超过	这	玻璃	门	.

我把门锁上了，然后在玻璃门上钉了些窗帘。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] [pæst] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	inspector	from	the	insurance	office	passed	a	half	-	dozen	times	before	the
这	检查员	从	这	保险	办公室	通过了	一个	一半	-	打	时代	前	这

[keɪs] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

case	without	suspicion	.
案件	没有	怀疑	.

保险公司的检查员此前曾六次检查过此案，均未发现任何可疑之处。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['getɪŋ] [maɪ]['pɑːləsi] ,

That	night	,	after	getting	my	policy	,
那	夜晚	,	后	获得	我的	政策	,

那天晚上，拿到保单后，

[aɪ][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [taʊn] , [tuː] [maɪlz]

I	set	fire	to	the	house	and	started	through	the	woods	to	town	,	two	miles
我	放	火	到	这	房子	和	开始	通过	这	树林	到	镇	,	二	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我放火烧了房子，然后穿过树林前往两英里外的镇子。

[wer] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

where	I	managed	to	be	found	about	the	time	the	excitement	was	at	its
在哪里	我	管理	到	是	成立	关于	这	时间	这	激动	曾是	在	它是

[haɪt] .

height	.
高度	.

我设法在大家最兴奋的时候被找到了。

[wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ]['perənts] ,

With	cries	of	apprehension	for	the	fate	of	my	parents	,
和	哭泣	的	忧虑	为了	这	命运	的	我的	父母	,

我哭喊着，担忧着父母的命运。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]['æftər][aɪ][hæd; həd]

I	joined	the	rush	and	arrived	at	the	fire	some	two	hours	after	I	had
我	加入	这	匆忙	和	到达的	在	这	火	一些	二	小时	后	我	有

['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] .

kindled	it	.
点燃	它	.

我加入了抢火的行列，大约在火堆点燃两个小时后才到达火堆旁。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [dæʃt] [ʌp] .

The	whole	town	was	there	as	I	dashed	up	.
这	所有的	镇	曾是	那里	作为	我	虚线	向上	.

我冲上去的时候，全镇的人都在那里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd] , [bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [bed] [ʌv; əv]

The	house	was	entirely	consumed	,	but	in	one	end	of	the	level	bed	of
这	房子	曾是	完全	消耗	,	但	在	一	结尾	的	这	等级	床	的

['gloʊɪŋ] ['embərz] ,

glowing	embers	,
发光	余烬	,

房子完全被烧毁了，但在一片平坦的炽热余烬中，

[boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [bʊk] - [keɪs] !

bolt	upright	and	uninjured	,	was	that	book	-	case	!
螺栓	直立	和	未受伤	,	曾是	那	书	-	案件	!

那个书柜竟然纹丝不动，毫发无损！

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bəːnd] [ə'weɪ] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [glæs] - [dɔːz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	curtains	had	burned	away	,	exposing	the	glass	-	doors	,	through	which	the
这	窗帘	有	烧伤	离开	,	暴露	这	玻璃	-	门	,	通过	哪个	这

[fɪrs] , [red] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

fierce	,	red	light	illuminated	the	interior	.
凶猛的	,	红色的	光	照明	这	内部的	.

窗帘被烧毁了，露出了玻璃门，刺眼的红光透过玻璃门照亮了室内。

[ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] " [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] ,

There	stood	my	dear	father	"	in	his	habit	as	he	lived	,
那里	站立	我的	亲爱的	父亲	"	在	他的	习惯	作为	他	居住地	,

我亲爱的父亲站在那里，“穿着他生前常穿的衣服”，

" [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

"	and	at	his	side	the	partner	of	his	joys	and	sorrows	.
"	和	在	他的	边	这	伙伴	的	他的	喜悦	和	悲伤	.

“还有与他同甘共苦的伴侣陪伴在他身边。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [sɪndʒd] , [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .

Not	a	hair	of	them	was	singed	,	their	clothing	was	intact	.
不是	一个	头发	的	他们	曾是	已签名	,	他们的	衣服	曾是	完好无损的	.

他们身上连一根头发都没烧焦，衣服也完好无损。

[ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [θroʊt] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ]

On	their	heads	and	throats	the	injuries	which	in	the	accomplishment	of	my
在	他们的	头部	和	喉咙	这	受伤	哪个	在	这	成就	的	我的

[dɪ'zaɪnz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] .

designs	I	had	been	compelled	to	inflict	were	conspicuous	.
设计	我	有	到过	被迫	到	造成	是	显眼的	.

他们的头部和喉咙上都有明显的伤痕，这些伤痕是我在实现我的计划时被迫造成的。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] ;

As	in	the	presence	of	a	miracle	,	the	people	were	silent	;
作为	在	这	在场	的	一个	奇迹	,	这	人们	是	沉默的	;

仿佛奇迹发生一般，人们鸦雀无声；

[ɔː] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd] ['stɪld] ['evri] [tʌŋ] .

awe	and	terror	had	stilled	every	tongue	.
敬畏	和	恐怖	有	静止	每一个	舌头	.

敬畏和恐惧让所有人都噤若寒蝉。

[aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .

I	was	myself	greatly	affected	.
我	曾是	我	非常	做作的	.

我本人也深受影响。

[sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ˌhɪr'ɪn] [rɪ'leɪtɪd] [hæd; həd] ['nɪrli] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm]
Some **three** **years** **later** **,** **when** **the** **events** **herein** **related** **had** **nearly** **faded** **from**
一些 三 年 之后 , 什么时候 这 活动 在此处 有关的 有 几乎 褪色 从
[maɪ] ['meməri] ,
my **memory** **,**
我的 记忆 ,

大约三年后，当本文所述事件几乎从我的记忆中消退时，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['kaʊntərfɪt] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɑːndz] .
I **went** **to** **New** **York** **to** **assist** **in** **passing** **some** **counterfeit** **United** **States** **bonds** **.**
我 去 到 新的 约克 到 协助 在 通过 一些 伪造 团结的 各州 债券 .

我去纽约协助流通一些伪造的美国债券。

['kerləsli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [stɔːr] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv]
Carelessly **looking** **into** **a** **furniture** **store** **one** **day** **,** **I** **saw** **the** **exact** **counterpart** **of**
粗心大意 寻找 进入 一个 家具 店铺 一 天 , 我 锯 这 精确的 对应物 的
[ðæt] [bʊk] - [keɪs] .
that **book** **-** **case** **.**
那 书 - 案件 .

有一天，我漫不经心地走进一家家具店，看到了和那款书柜一模一样的款式。

" [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [ɪn'ventər] , " [ðə; ðɪ] ['diːlər]
" **I** **bought** **it** **for** **a** **trifle** **from** **a** **reformed** **inventor** **,** **"** **the** **dealer**
" 我 买 它 为了 一个 琐事 从 一个 改革后的 发明者 , " 这 经销商
[ɪk'spleɪnd] .
explained **.**
解释 .

"我从一位改过自新的发明家那里花很少的钱就买到了它，"经销商解释说。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪərpruːf] ,
" **He** **said** **it** **was** **fireproof** **,**
" 他 说 它 曾是 防火 ,

他说它是防火的。

[ðə; ðɪ] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æləm] ['ʌndər] [haɪ'drɔːlɪk] ['preʃər] [ænd; ənd]
the **pores** **of** **the** **wood** **being** **filled** **with** **alum** **under** **hydraulic** **pressure** **and**
这 毛孔 的 这 木头 存在 已填 和 明矾 在下面 液压 压力 和
[ðə; ðɪ] [glæs] [meɪd] [ʌv; əv][æz'bestəs] .
the **glass** **made** **of** **asbestos** **.**
这 玻璃 制成 的 石棉 .

木材的毛孔在液压作用下被明矾填充，玻璃由石棉制成。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['faɪərpruːf] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][praɪs]
I **don't** **suppose** **it** **is** **really** **fireproof** **—** **you** **can** **have** **it** **at** **the** **price**
我 不 认为 它 是 真的 防火 — 你 能 有 它 在 这 价格
[ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [bʊk] - [keɪs] . "
of **an** **ordinary** **book** **-** **case** **.** **"**
的 一个 普通的 书 - 案件 . "

我估计它并非真正防火——它的价格和普通书柜差不多。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **No** **,** **"** **I** **said** **,**
" 不 , " 我 说 ,

"不，"我说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː]['faɪərpruːf][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] " — [ænd; ənd][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm]
" **if** **you** **cannot** **warrant** **it** **fireproof** **I** **won't** **take** **it** **"** **—** **and** **I** **bade** **him**
" 如果 你 不能 保证 它 防火 我 惯于 拿 它 " — 和 我 巴德 他
[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
good **morning** **.**
好的 早晨 .

"如果你不能保证它防火，我就不买了。"——然后我向他道了声早安。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [praɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd] ['meməriz] [ðæt] [wɜːr; wər]

I	would	not	have	had	it	at	any	price	:	it	revived	memories	that	were
我	会	不是	有	有	它	在	任何	价格	:	它	复活	回忆	那	是

[ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

exceedingly	disagreeable	.
非常	令人不快的	.

即使出价再高我也不会要它：它唤起了我极其不愉快的记忆。

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst]

THE	HYPNOTIST
这	催眠师

催眠师

[baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːz][maɪ'self][wɪð; wɪθ]

By	those	of	my	friends	who	happen	to	know	that	I	sometimes	amuse	myself	with
经过	那些	的	我的	朋友们	WHO	发生	到	知道	那	我	有时	娱乐	我	和

['hɪpnətɪzəm] ,

hypnotism	,
催眠术	,

我的朋友们碰巧知道我有时会玩催眠游戏，

[maɪnd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [fə'nɑːmɪnə] ,

mind	reading	and	kindred	phenomena	,
头脑	阅读	和	亲属	现象	,

读心术及类似现象

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['friːkwəntli] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

I	am	frequently	asked	if	I	have	a	clear	conception	of	the	nature	of
我	是	频繁地	问	如果	我	有	一个	清除	概念	的	这	自然	的

[wət'evər] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌʌndə'laiz] [ðem; ðəm] .

whatever	principle	underlies	them	.
任何	原则	底层	他们	.

我经常被问到是否清楚理解这些原则背后的本质。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ] ['niːðər] [hæv; həv][nɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] .

To	this	question	I	always	reply	that	I	neither	have	nor	desire	to	have	.
到	这	问题	我	总是	回复	那	我	两者都不	有	也不	欲望	到	有	.

对于这个问题，我的回答始终是：我既没有，也不想要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['wɜːrkʃɑːp] ,

I	am	no	investigator	with	an	ear	at	the	key	-	hole	of	Nature's	workshop	,
我	是	不	研究者	和	一个	耳朵	在	这	钥匙	-	洞	的	自然的	车间	,

我并非能窥探大自然奥秘的调查员，

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪd] .

trying	with	vulgar	curiosity	to	steal	the	secrets	of	her	trade	.
尝试	和	庸俗	好奇心	到	偷	这	秘密	的	她	贸易	.

带着庸俗的好奇心，试图窃取她的行业秘诀。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

The	interests	of	science	are	as	little	to	me	as	mine	seem	to	have
这	兴趣	的	科学	是	作为	小的	到	我	作为	矿	似乎	到	有

[bɪn] [tuː; tə] ['saɪəns] .

been	to	science	.
到过	到	科学	.

我对科学的兴趣似乎微乎其微，就像我过去对科学的兴趣一样。

['daʊtləs] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Doubtless	the	phenomena	in	question	are	simple	enough	,
毫无疑问	这	现象	在	问题	是	简单的	足够的	,

毫无疑问，所讨论的现象非常简单。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei] [træn'send] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd]

and	in	no	way	transcend	our	powers	of	comprehension	if	only	we	could
和	在	不	方式	超越	我们的	权力	的	理解	如果	仅有的	我们	可以

[faɪnd][ðə; ði] [kluː] ;

find	the	clew	;
寻找	这	线索	;

即使我们能找到线索，也绝不会超出我们的理解能力；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	my	part	I	prefer	not	to	find	it	,
但	为了	我的	部分	我	更喜欢	不是	到	寻找	它	,

但我个人宁愿不要发现它。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [roʊ'mæntɪk][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [dɪ'raɪvɪŋ] [mɔːr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

for	I	am	of	a	singularly	romantic	disposition	,	deriving	more	gratification
为了	我	是	的	一个	单独地	浪漫的	处置	,	推导	更多的	满足感

[frʌm; frəm] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] .

from	mystery	than	from	knowledge	.
从	神秘	比	从	知识	.

因为我生性浪漫，从神秘中获得的满足感远胜于从知识中获得的满足感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [ri'mɑːkt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [maɪ][bɪg] [bluː]

It	was	commonly	remarked	of	me	when	I	was	a	child	that	my	big	blue
它	曾是	通常	评论	的	我	什么时候	我	曾是	一个	孩子	那	我的	大的	蓝色的

[aɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ræðər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðæn; ðən] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] —

eyes	appeared	to	have	been	made	rather	to	look	into	than	look	out	of	—
眼睛	出现	到	有	到过	制成	相当	到	看	进入	比	看	出去	的	—

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['drimfəl] ['bjuːti] ,

such	was	their	dreamful	beauty	,
这样的	曾是	他们的	梦幻般的	美丽	,

我小时候，人们常说我的大蓝眼睛似乎更适合凝视而不是向外看——它们是如此梦幻美丽。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['friːkwənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	in	my	frequent	periods	of	abstraction	,	their	indifference	to	what	was
和	在	我的	频繁	时期	的	抽象	,	他们的	漠不关心	到	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

在我经常陷入沉思的时候，他们对正在发生的事情漠不关心。

[ɪn] [ðoʊz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ðeɪ] [riˈzembld] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [laɪz][bɪ'haɪnd]

In	those	peculiarities	they	resembled	,	I	venture	to	think	,	the	soul	which	lies	behind
在	那些	特殊性	他们	类似	,	我	风险投资	到	思考	,	这	灵魂	哪个	谎言	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我认为，正是这些奇特之处，体现了它们背后蕴藏的灵魂。

['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɪn'tent][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['lʌvli] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ɪts] [oʊn]

always	more	intent	upon	some	lovely	conception	which	it	has	created	in	its	own
总是	更多的	意图	之上	一些	迷人的	概念	哪个	它	有	创建	在	它是	自己的

['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [freɪm] [ʌv; əv]

image	than	concerned	about	the	laws	of	nature	and	the	material	frame	of
图像	比	担心的	关于	这	法律	的	自然	和	这	材料	框架	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

它总是更专注于按照自己的形象创造的某种美好构想，而不是关心自然规律和事物的物质结构。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd][,i:gə'tistik, ,eg-,-kəl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,

All	this	,	irrelevant	and	egotistic	as	it	may	seem	,
全部	这	,	无关紧要	和	自负	作为	它	可能	似乎	,

这一切，尽管看起来可能无关紧要且自私自利，

[ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mi:gərnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

is	related	by	way	of	accounting	for	the	meagreness	of	the	light	that	I	am
是	有关的	经过	方式	的	会计	为了	这	贫乏	的	这	光	那	我	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θroʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

able	to	throw	upon	a	subject	that	has	engaged	so	much	of	my	attention	,
有能力的	到	扔	之上	一个	主题	那	有	已订婚的	所以	很多	的	我的	注意力	,

之所以这样叙述，是为了解释为什么我对这个吸引了我大量注意力的主题，只能给予如此微弱的关注。

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [ki:n] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

and	concerning	which	there	is	so	keen	and	general	a	curiosity	.
和	有关	哪个	那里	是	所以	敏锐的	和	一般的	一个	好奇心	.

人们对此普遍抱有浓厚的兴趣。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ,

With	my	powers	and	opportunities	,
和	我的	权力	和	机会	,

凭借我的能力和机遇，

[ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] ['daʊtləs] [hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

another	person	might	doubtless	have	an	explanation	for	much	of	what	I
其他	人	可能	毫无疑问	有	一个	解释	为了	很多	的	什么	我

['prez(ə)nt] ['sɪmpli] [æz; əz] ['nærətɪv] .

present	simply	as	narrative	.
展示	简单地	作为	叙述	.

其他人或许会对我的叙述内容给出一些解释。

[maɪ][fɜ:rst] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ʌn'ju:ʒuəl] ['paʊɚz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [jɪr] ,

My	first	knowledge	that	I	possessed	unusual	powers	came	to	me	in	my	fourteenth	year	,
我的	第一的	知识	那	我	拥有	异常	权力	来了	到	我	在	我的	第十四	年	,

我十四岁那年第一次意识到自己拥有非凡的能力。

[wen] [æt; ət] [sku:l] .

when	at	school	.
什么时候	在	学校	.

在学校的时候。

['hæpənɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [nu:n] - [deɪ] ['lʌntʃən] ,

Happening	one	day	to	have	forgotten	to	bring	my	noon	-	day	luncheon	,
发生	一	天	到	有	被遗忘的	到	带来	我的	中午	-	天	午餐	,

有一天，我碰巧忘记带午餐了。

[aɪ] [geɪzd] ['lɔ:ŋɪŋli] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [hɜ:rz] .

I	gazed	longingly	at	that	of	a	small	girl	who	was	preparing	to	eat	hers	.
我	凝视	渴望地	在	那	的	一个	小的	女孩	WHO	曾是	准备	到	吃	她的	.

我恋恋不舍地望着一个小女孩准备吃东西的眼睛。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [maɪn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðem; ðəm] .

Looking	up	,	her	eyes	met	mine	and	she	seemed	unable	to	withdraw	them	.
寻找	向上	,	她	眼睛	遇见	矿	和	她	似乎	无法	到	提取	他们	.

她抬起头，目光与我的相遇，她似乎无法移开视线。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hezɪtənsi] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ɪn][æn; ən]['æbsənt][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ]

After	a	moment	of	hesitancy	she	came	forward	in	an	absent	kind	of	way
后	一个	片刻	的	犹豫	她	来了	向前	在	一个	缺席的	种类	的	方式

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [sə'rendərd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['bæskɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['temptɪŋ] ['kɑ:ntents]

and	without	a	word	surrendered	her	little	basket	with	its	tempting	contents
和	没有	一个	单词	投降	她	小的	篮子	和	它是	诱人的	内容

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

and	walked	away	.
和	步行	离开	.

犹豫片刻后，她心不在焉地走上前去，一言不发地交出了装有诱人物品的小篮子，然后走开了。

[ˌɪnɪk'spresəbli] [pli:zd] , [aɪ] [rɪ'li:vd] [maɪ]['hʌŋgər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['bæskɪt] .

Inexpressibly	pleased	,	I	relieved	my	hunger	and	destroyed	the	basket	.
难以言喻地	高兴	,	我	松了口气	我的	饥饿	和	损毁	这	篮子	.

我欣喜若狂，解决了饥饿问题，然后毁掉了篮子。

['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [fɔ:r; fər][maɪ'self] :

After	that	I	had	not	the	trouble	to	bring	a	luncheon	for	myself	:
后	那	我	有	不是	这	麻烦	到	带来	一个	午餐	为了	我	:

之后我就不用费心给自己带午饭了：

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][maɪ] ['deɪli] [pər'veɪər] ;

that	little	girl	was	my	daily	purveyor	;
那	小的	女孩	曾是	我的	日常的	供应商	;

那个小女孩是我每天的供货商；

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [ni:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fru:g(ə)l] [stɔ:r] [aɪ]

and	not	infrequently	in	satisfying	my	simple	need	from	her	frugal	store	I
和	不是	不常	在	令人满意	我的	简单的	需要	从	她	节俭	店铺	我

[kəm'baɪnd] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt][baɪ] [kən'streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st]

combined	pleasure	and	profit	by	constraining	her	attendance	at	the	feast
合并	乐趣	和	利润	经过	约束	她	出席	在	这	盛宴

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ['prɑ:fər][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] ,

and	making	misleading	proffer	of	the	viands	,
和	制作	误导性的	报价	的	这	菜肴	,

而且，为了满足我从她那点可怜的存货中获取的简单需求，我常常通过限制她参加宴会以及对食物做出误导性的陈述，从而获得快乐和利益。

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [kən'sʊmd] [tu:; tə][ðə; ði][læst]['frægmənt] .

which	eventually	I	consumed	to	the	last	fragment	.
哪个	最终	我	消耗	到	这	最后的	分段	.

最后我把它吃得一干二净。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:tn] [ɔ:l][hɜ:r'self] ;

The	girl	was	always	persuaded	that	she	had	eaten	all	herself	;
这	女孩	曾是	总是	被说服	那	她	有	吃	全部	她自己	;

这个女孩始终坚信自己把所有东西都吃光了；

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

and	later	in	the	day	her	tearful	complaints	of	hunger	surprised	the	teacher	,
和	之后	在	这	天	她	内牛满面	投诉	的	饥饿	惊讶	这	老师	,

[ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ,

entertained	the	pupils	,
娱乐	这	学生	,

当天晚些时候，她因饥饿而哭泣，这让老师感到惊讶，却逗乐了学生们。

[ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] ['griːdi] - [gʌt] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

earned	for	her	the	sobriquet	of	Greedy	-	Gut	and	filled	me	with	a
获得	为了	她	这	绰号	的	贪婪的	-	肠道	和	已填	我	和	一个

[piːs] [pæst] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

peace	past	understanding	.
和平	过去的	理解	.

她因此获得了"贪吃鬼"的绰号，也让我感受到了一种难以言喻的平静。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz]

A	disagreeable	feature	of	this	otherwise	satisfactory	condition	of	things	was
一个	令人不快的	特征	的	这	否则	令人满意的	状况	的	事物	曾是

[ðə; ði] ['nesəseri] ['siːkrəsi] :

the	necessary	secrecy	:
这	必要的	保密	:

这种总体上令人满意的状况中，有一个令人不快的特点，那就是必须保密：

[ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

the	transfer	of	the	luncheon	,	for	example	,
这	转移	的	这	午餐	,	为了	例子	,

例如，午餐的转移

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] , [ɪn][ə; eɪ]

had	to	be	made	at	some	distance	from	the	madding	crowd	,	in	a
有	到	是	制成	在	一些	距离	从	这	疯狂	人群	,	在	一个

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

必须在远离喧嚣人群的树林里建造；

[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [ʌn'wɜːrði] ['sʌbtərfjuːdʒ] [in'teild] [baɪ][ðə; ði]

and	I	blush	to	think	of	the	many	other	unworthy	subterfuges	entailed	by	the
和	我	脸红	到	思考	的	这	许多	其他	不配	诡计	包含	经过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

想到这种情况下可能出现的其他许多不光彩的伎俩，我就感到羞愧。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ([ænd; ənd][ˌeɪ 'em]) ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

As	I	was	(	and	am	)	naturally	of	a	frank	and	open	disposition	,
作为	我	曾是	(	和	是	)	自然	的	一个	坦率	和	打开	处置	,

我生性坦率开朗，（过去是，现在也是），

[ðiːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrksəm] ,

these	became	more	and	more	irksome	,
这些	成为	更多的	和	更多的	烦人的	,

这些事情变得越来越令人恼火。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['ɑːbviəs]

and	but	for	the	reluctance	of	my	parents	to	renounce	the	obvious
和	但	为了	这	不情愿	的	我的	父母	到	放弃	这	明显的

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [reɪ'ʒiːm][aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .

advantages	of	the	new	regime	I	would	gladly	have	reverted	to	the	old	.
优势	的	这	新的	政权	我	会	乐意	有	恢复	到	这	老的	.

如果不是因为我的父母不愿放弃新制度的明显优势，我本乐意回到旧制度。

[ðə; ði][plæn] [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ]

The	plan	that	I	finally	adopted	to	free	myself	from	the	consequences	of	my
这	计划	那	我	最后	已采用	到	自由的	我	从	这	结果	的	我的

[oʊn] ['paʊɚz] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] [kiːn] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

own	powers	excited	a	wide	and	keen	interest	at	the	time	,
自己的	权力	兴奋的	一个	宽的	和	敏锐的	兴趣	在	这	时间	,

我最终采取的摆脱自身能力所带来的后果的计划，在当时引起了广泛而浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli]

and	that	part	of	it	which	consisted	in	the	death	of	the	girl	was	severely
和	那	部分	的	它	哪个	由……组成	在	这	死亡	的	这	女孩	曾是	严重

[kən'demd] ,

condemned	,
谴责	,

其中导致女孩死亡的那部分受到了严厉谴责。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['pɜːrt(ə)nənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

but	it	is	hardly	pertinent	to	the	scope	of	this	narrative	.
但	它	是	几乎	相关	到	这	范围	的	这	叙述	.

但这与本文的叙述范围几乎无关。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərd] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['præktɪs] ['hɪpnətɪzəm] ;

For	some	years	afterward	I	had	little	opportunity	to	practice	hypnotism	;
为了	一些	年	之后	我	有	小的	机会	到	实践	催眠术	;

此后几年，我几乎没有机会练习催眠术；

[sʌtʃ] [smɔːl] ['eseiz] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] ['bærən] [ʌv; əv] ['ʌðər]

such	small	essays	as	I	made	at	it	were	commonly	barren	of	other
这样的	小的	散文	作为	我	制成	在	它	是	通常	荒芜	的	其他

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ['daɪət] ;

recognition	than	solitary	confinement	on	a	bread	-	and	-	water	diet	;
认出	比	孤	监禁	在	一个	面包	-	和	-	水	饮食	;

我写的一些这类小文章，除了单独监禁、只能吃面包和水之外，通常没有其他值得关注的内容；

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [i'lisitid] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] .

sometimes	,	indeed	,	they	elicited	nothing	better	than	the	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	.
有时	,	的确	,	他们	引发的	没有什么	更好的	比	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	.

有时，他们甚至连九尾鞭都用不上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl]

It	was	when	I	was	about	to	leave	the	scene	of	these	small
它	曾是	什么时候	我	曾是	关于	到	离开	这	场景	的	这些	小的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] [maɪ] [wʌn] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fiːt] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .

disappointments	that	my	one	really	important	feat	was	performed	.
失望	那	我的	一	真的	重要的	特技	曾是	执行	.

正当我准备离开这些小挫折的现场时，我完成了一件真正重要的事。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔrdənz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [sɪ'vɪliːənz]

I	had	been	called	into	the	warden's	office	and	given	a	suit	of	civilian's
我	有	到过	称为	进入	这	典狱长的	办公室	和	给定	一个	套装	的	平民的

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

我被叫到典狱长办公室，并被发了一套平民服装。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

a	trifling	sum	of	money	and	a	great	deal	of	advice	,
一个	琐事	和	的	钱	和	一个	伟大的	交易	的	建议	,

一笔微不足道的钱和大量的建议，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['kwɑːləti] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

which	I	am	bound	to	confess	was	of	a	much	better	quality	than	the
哪个	我	是	边界	到	承认	曾是	的	一个	很多	更好的	质量	比	这

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

我不得不承认，它的质量比衣服好得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

父母灭绝俱乐部(The Parenticide Club)
第2/2页

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [aɪ] ['sʌd(ə)nli]
As **I** **was** **passing** **out** **of** **the** **gate** **into** **the** **light** **of** **freedom** **I** **suddenly**
作为 我 曾是 通过 出去 的 这 门 进入 这 光 的 自由 我 突然
[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['greɪvli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
turned **and** **looking** **the** **warden** **gravely** **in** **the** **eye** **,**
转向 和 寻找 这 典狱长 严重地 在 这 眼睛 ,

当我走出大门，沐浴在自由的光芒中时，我突然转身，神情严肃地直视着狱卒的眼睛。

[suːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][kən'troʊl] .
soon **had** **him** **in** **control** **.**
很快 有 他 在 控制 .

很快就被他控制住了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] , " [aɪ] [sed] .
" **You** **are** **an** **ostrich** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 是 一个 鸵鸟 , " 我 说 .

“你是只鸵鸟，”我说。

[æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]
At **the** **post** **-** **mortem** **examination** **the** **stomach** **was** **found** **to** **contain** **a**
在 这 邮政 - 死亡 考试 这 胃 曾是 成立 到 包含 一个
[greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestəbl]['ɑːrtɪk(ə)lz]['moʊstli][ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr]['met(ə)l] .
great **quantity** **of** **indigestible** **articles** **mostly** **of** **wood** **or** **metal** **.**
伟大的 数量 的 难以消化的 文章 大多 的 木头 或者 金属 .

尸检发现，胃内含有大量无法消化的物质，主要为木头或金属。

[stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'sɑːfəgəs] [ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] ,
Stuck **fast** **in** **the** **esophagus** **and** **constituting** **,** **according** **to** **the** **Coroner's** **jury** **,**
卡住 快速地 在 这 食管 和 构成 , 根据 到 这 验尸官 陪审团 ,
[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,
the **immediate** **cause** **of** **death** **,**
这 即时 原因 的 死亡 ,

异物卡在食道中，根据验尸官陪审团的认定，这是直接死因。

[wʌn] [dɔːr] - [nɑːb] .
one **door** **-** **knob** **.**
一 门 - 旋钮 .

一个门把手。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,
I **was** **by** **nature** **a** **good** **and** **affectionate** **son** **,**
我 曾是 经过 自然 一个 好的 和 亲热 儿子 ,

我生性孝顺孝顺，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

but	as	I	took	my	way	into	the	great	world	from	which	I	had	been	so
但	作为	我	采取	我的	方式	进入	这	伟大的	世界	从	哪个	我	有	到过	所以

[lɔːŋ] [sɪ'kluːdɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [floʊd] [laɪk]

long	secluded	I	could	not	help	remembering	that	all	my	misfortunes	had	flowed	like
长的	僻	我	可以	不是	帮助	记住	那	全部	我的	不幸	有	流动	喜欢

[ə; eɪ] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪgərd] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][maɪ]['perənts][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [skuːl]

a	stream	from	the	niggard	economy	of	my	parents	in	the	matter	of	school
一个	溪流	从	这	吝啬鬼	经济	的	我的	父母	在	这	事情	的	学校

['lʌntʃən] ;

luncheons	;
午餐会	;

但是，当我踏入我长期以来与世隔绝的大世界时，我不禁想起，我所有的不幸都像溪流一样，源于我的父母在学校午餐上的吝啬；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'fɔːrmd] .

and	I	knew	of	no	reason	to	think	they	had	reformed	.
和	我	知道	的	不	原因	到	思考	他们	有	改革后的	.

我没有任何理由认为他们已经改过自新。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] ['sʌkətæʃ] [hɪl] [ænd; ənd] [saʊθ] [æs'fɪksiə,əs'fɪksiə][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [fiːld]

On	the	road	between	Succotash	Hill	and	South	Asphyxia	is	a	little	open	field
在	这	路	之间	杂烩	爬坡道	和	南	窒息	是	一个	小的	打开	场地

[wɪtʃ] [wʌns] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['ʃænti] [noʊn] [æz; əz] [piːt] [gɪlstræps] [pleɪs] ,

which	once	contained	a	shanty	known	as	Pete	Gilstrap's	Place	,
哪个	一次	包含	一个	棚屋	已知	作为	皮特	吉尔斯特拉普的	地方	,

在萨科塔什山和南阿斯菲克西亚之间的道路上，有一小片开阔的田野，那里曾经有一间被称为皮特·吉尔斯特拉普住所的小屋。

[wer] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [juːst] [tuː; tə]['mɜːrdər]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

where	that	gentleman	used	to	murder	travelers	for	a	living	.
在哪里	那	绅士	用过的	到	谋杀	旅行者	为了	一个	活的	.

那位先生以前靠杀害过路旅客为生。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪlstræp] [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['træv(ə)l]

The	death	of	Mr	.	Gilstrap	and	the	diversion	of	nearly	all	the	travel
这	死亡	的	先生	.	吉尔斯特拉普	和	这	导流	的	几乎	全部	这	旅行

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [roʊd] [ə'kɜːrd] [soʊ] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər]

to	another	road	occurred	so	nearly	at	the	same	time	that	no	one	has	ever
到	其他	路	发生	所以	几乎	在	这	相同的	时间	那	不	一	有	曾经

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'fekt] .

been	able	to	say	which	was	cause	and	which	effect	.
到过	有能力的	到	说	哪个	曾是	原因	和	哪个	影响	.

吉尔斯特拉普先生的去世和几乎所有交通改道到另一条道路几乎同时发生，以至于没有人能够说清哪个是原因，哪个是结果。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

Anyhow	,	the	field	was	now	a	desolation	and	the	Place	had	long	been
无论如何	,	这	场地	曾是	现在	一个	荒凉	和	这	地方	有	长的	到过

[bəːnd] .

burned	.
烧伤	.

总之，这片田野现在一片荒凉，那地方早已被烧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['goʊɪŋ] [ə'fʊt] [tuː; tə] [saʊθ] [æs'fɪksiə,əs'fɪksiə] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

It	was	while	going	afoot	to	South	Asphyxia	,	the	home	of	my	childhood	,
它	曾是	尽管	去	步行	到	南	窒息	,	这	家	的	我的	童年	,

那是在步行前往我童年故乡南阿斯菲克西亚的途中，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [bəuθ][maɪ] ['perənts] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] .

that	I	found	both	my	parents	on	their	way	to	the	Hill	.
那	我	成立	两个都	我的	父母	在	他们的	方式	到	这	爬坡道	.

我在去山顶的路上遇到了我的父母。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɪtʃt] [ðer; ðər] [tiːm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['lʌntʃən] ['ʌndər][æn; ən][oʊk] [triː]

They	had	hitched	their	team	and	were	eating	luncheon	under	an	oak	tree
他们	有	搭便车	他们的	团队	和	是	吃	午餐	在下面	一个	橡木	树

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

in	the	center	of	the	field	.
在	这	中心	的	这	场地	.

他们套好了马匹，正在田野中央的一棵橡树下吃午饭。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] [kɔːld] [ʌp]['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] [skuːl] [deɪz] [ænd; ənd]

The	sight	of	the	luncheon	called	up	painful	memories	of	my	school	days	and
这	视线	的	这	午餐	称为	向上	痛苦	回忆	的	我的	学校	天	和

[raʊzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['laɪən][ɪn][maɪ] [brest] .

roused	the	sleeping	lion	in	my	breast	.
唤醒	这	睡眠	狮子	在	我的	胸部	.

午餐的景象唤起了我学生时代痛苦的回忆，唤醒了我心中沉睡的雄狮。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kʌp(ə)l] , [huː] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ,

Approaching	the	guilty	couple	,	who	at	once	recognized	me	,
接近	这	有罪的	夫妻	,	WHO	在	一次	认可	我	,

我走近那对犯错的夫妇，他们立刻认出了我。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [ʃer] [ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

I	ventured	to	suggest	that	I	share	their	hospitality	.
我	冒险	到	建议	那	我	分享	他们的	热情好客	.

我斗胆建议我也应该享受他们的热情款待。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪr] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

"	Of	this	cheer	,	my	son	,	"	said	the	author	of	my	being	,	with	characteristic
"	的	这	欢呼	,	我的	儿子	,	"	说	这	作者	的	我的	存在	,	和	特征

[pɑːm'pɑːsəti] ,

pomposity	,
华丽	,

“孩子，对于这欢呼声，”我的创造者以他特有的傲慢语气说道。

[wɪtʃ] [eɪdʒ][hæd; həd][nɑːt] ['wɪðərd] , " [ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][bʌt; bət] [tuː] .

which	age	had	not	withered	,	"	there	is	sufficient	for	but	two	.
哪个	年龄	有	不是	干枯	,	"	那里	是	充足的	为了	但	二	.

哪个年纪还没老去，“只够两个人用。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [aɪ][hoʊp] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgər] - [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [bʌt; bət] —

I	am	not	,	I	hope	,	insensible	to	the	hunger	-	light	in	your	eyes	,	but	—
我	是	不是	,	我	希望	,	麻木不仁	到	这	饥饿	-	光	在	你的	眼睛	,	但	—

我希望自己并非对你眼中那渴望的光芒视而不见，但是——

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['nevər] [kəm'pliːtɪd] [ðæt] ['sentəns] ;

"	My	father	has	never	completed	that	sentence	;
"	我的	父亲	有	绝不	完全的	那	句子	;

“我父亲从未把那句话说完；

[wʌt] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] - [laɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	he	mistook	for	hunger	-	light	was	simply	the	earnest	gaze	of	the
什么	他	误	为了	饥饿	-	光	曾是	简单地	这	认真	目光	的	这

['hɪpnətɪst] .

hypnotist	.
催眠师	.

他误以为是饥饿的光芒，其实只是催眠师真挚的目光。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
In a few seconds he was at my service .
在 一个 很少 秒 他 曾是 在 我的 服务 .

几秒钟后，他就来为我服务了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ,
A few more sufficed for the lady ,
一个 很少 更多的 足够了 为了 这 女士 ,

对这位女士来说，再多几个就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
and the dictates of a just resentment could be carried into effect .
和 这 规定 的 一个 只是 怨恨 可以 是 携带 进入 影响 .

而正当的怨恨所引发的后果可能会得到落实。

" [maɪ]['fɔːrmər]['fɑːðər] , " [aɪ] [sed] ,
" My former father , " I said ,
" 我的 以前的 父亲 , " 我 说 ,

"我以前的父亲，"我说。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]
" I presume that it is known to you that you and this lady are no longer
" 我 怙 那 它 是 已知 到 你 那 你 和 这 女士 是 不 更长
[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? "
what you were ? "
什么 你 是 ? "

"我想你应该知道，你和这位女士的关系已经不如从前了？"

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ræðər] ['duːbiəs] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv]
" I have observed a certain subtle change , " was the rather dubious reply of
" 我 有 观察到 一个 肯定 微妙的 改变 , " 曾是 这 相当 可疑 回复 的
[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;
the old gentleman ;
这 老的 绅士 ;

"我注意到了一些细微的变化，"这位老先生略带怀疑地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ə'trɪbjətəb(ə)l][tuː; tə][eɪdʒ] . "
" it is perhaps attributable to age . "
" 它 是 也许 可归因的 到 年龄 . "

"这或许与年龄有关。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ; " [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə] ['kærəktər] — [tuː; tə] ['spiːʃiːz] .
" It is more than that , " I explained ; " it goes to character — to species .
" 它 是 更多的 比 那 , " 我 解释 ; " 它 去 到 特点 — 到 物种 .

"这不仅仅是这样，"我解释说；"这关乎性格——关乎物种。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [hɪr] [ɑːr; ər] , [ɪn] [truːθ] , [tuː] ['brɔŋkəuz] — [waɪld] ['stæljənz] [bəuθ] ,
You and the lady here are , in truth , two broncos — wild stallions both ,
你 和 这 女士 这里 是 , 在 真相 , 二 野马队 — 荒野 种马 两个都 ,
[ænd; ənd] [ʌn'frendli] . "
and unfriendly . "
和 不友好 . "

你和这位女士，说到底，就像两匹野马——都是桀骜不驯、不友善的种马。

" [waɪ] , [dʒɑːn] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] —
" Why , John , " exclaimed my dear mother , " you don't mean to say that I am —
" 为什么 , 约翰 , " 惊呼 我的 亲爱的 母亲 , " 你 不 意思是 到 说 那 我 是 —
"
"
"

"约翰，"我亲爱的母亲惊呼道，"你不会是想说我是——"

" ['mædəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['sɑːləmli] , ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɜːrz] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	Madam	,	"	I	replied	,	solemnly	,	fixing	my	eyes	again	upon	hers	,	"	you	are	.
"	女士	,	"	我	回复	,	庄严地	,	定影	我的	眼睛	再次	之上	她的	,	"	你	是	.

“夫人，”我郑重地回答，再次将目光锁定在她身上，“您是。”

" ['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

"	Scarcely	had	the	words	fallen	from	my	lips	when	she	dropped	upon	her	hands	and	knees	,
"	几乎	有	这	字	倒下	从	我的	嘴唇	什么时候	她	掉落	之上	她	双手	和	膝盖	,

“话音未落，她就跪倒在地。”

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [skwiːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] !

and	backing	up	to	the	old	man	squealed	like	a	demon	and	delivered	a	vicious	kick	upon	his	shin	!
和	后盾	向上	到	这	老的	男人	尖叫	喜欢	一个	恶魔	和	发表	一个	恶毒	踢	之上	他的	胫	!

然后他退到老人面前，像恶魔一样尖叫着，狠狠地踢了他的小腿！

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ɔːl] - [fɔːz] ,

An	instant	later	he	was	himself	down	on	all	-	fours	,
一个	立即的	之后	他	曾是	他自己	向下	在	全部	-	四	,

片刻之后，他自己也四肢着地趴了下来。

['hedɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [sək'sesɪvli] .

headed	away	from	her	and	flinging	his	feet	at	her	simultaneously	and	successively	.
标题	离开	从	她	和	投掷	他的	脚	在	她	同时地	和	依次	.

他一边转身离开她，一边同时、先后地用脚踢她。

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['ɜːrnɪstnəs] [bʌt; bət] [ɪn'fɪriər] [ə'dʒɪləti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæmpərɪŋ] ['bɑːdi] - [gɪr] , [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

With	equal	earnestness	but	inferior	agility	,	because	of	her	hampering	body	-	gear	,	she	plied	her	own	.
和	平等的	认真	但	下	敏捷	,	因为	的	她	阻碍	身体	-	齿轮	,	她	合拢	她	自己的	.

她同样认真，但由于身上穿戴的装备束缚了行动，她的敏捷性不如别人，但她仍然坚持自己的方式。

[ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [legz] [krɔːst] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [weɪ] ;

Their	flying	legs	crossed	and	mingled	in	the	most	bewildering	way	;
他们的	飞行	腿	交叉	和	混合	在	这	最多	扑朔迷离	方式	;

它们的飞腿以最令人眼花缭乱的方式交叉交缠；

[ðer; ðər] [fiːt] ['sʌmtaɪmz] ['miːtɪŋ] ['skwerli] [ɪn] [mɪd'er] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ,

their	feet	sometimes	meeting	squarely	in	midair	,	their	bodies	thrust	forward	,
他们的	脚	有时	会议	完全	在	空中	,	他们的	身体	推力	向前	,

他们的双脚有时会在半空中直接相撞，身体向前猛冲。

['fɔːlɪŋ] [flæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['helpləs] .

falling	flat	upon	the	ground	and	for	a	moment	helpless	.
坠落	平坦的	之上	这	地面	和	为了	一个	片刻	无助	.

他重重地摔在地上，一时之间无力反抗。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] ,

On	recovering	themselves	they	would	resume	the	combat	,
在	恢复中	他们自己	他们	会	恢复	这	战斗	,

恢复过来后，他们将重新投入战斗。

['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər] ['frenzi] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmləs] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] [bruːts] [wɪtʃ] [ðeɪ]

uttering	their	frenzy	in	the	nameless	sounds	of	the	furious	brutes	which	they
发出声音	他们的	狂热	在	这	无名	声音	的	这	狂怒	野蛮人	哪个	他们

[biˈliːvd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['klæmər] !

believed	themselves	to	be	—	the	whole	region	rang	with	their	clamor	!
相信	他们自己	到	是	—	这	所有的	地区	响铃	和	他们的	叫嚣	!

他们发出狂怒的叫喊，如同他们自认为的愤怒野兽一般，整个地区都回荡着他们的喧嚣！

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [wiːld] , [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] ['fɔːlɪŋ] " [laɪk] ['laɪtnɪŋ]

Round	and	round	they	wheeled	,	the	blows	of	their	feet	falling	"	like	lightnings
圆形的	和	圆形的	他们	带轮子的	,	这	打击	的	他们的	脚	坠落	"	喜欢	闪电

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [klaʊd] .

from	the	mountain	cloud	.
从	这	山	云	.

他们不停地旋转，脚步声如同"山云中的闪电"。

" [ðeɪ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [riəd] ['bækwərd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

"	They	plunged	and	reared	backward	upon	their	knees	,
"	他们	暴跌	和	饲养	落后	之上	他们的	膝盖	,

他们猛地扑倒在地，然后向后仰倒在地上，跪在地上。

[strʌk] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [dɪ'sendɪŋ] [bloʊz] [ʌv; əv][bəuθ][fɪsts][æt; ət]

struck	savagely	at	each	other	with	awkward	descending	blows	of	both	fists	at
击	野蛮地	在	每个	其他	和	尴尬的	下降	打击	的	两个都	拳头	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他们同时用笨拙的双拳猛烈向下击打对方，场面十分凶狠。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðer; ðər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] ['ʌpraɪt]

and	dropped	again	upon	their	hands	as	if	unable	to	maintain	the	upright
和	掉落	再次	之上	他们的	双手	作为	如果	无法	到	维持	这	直立

[pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

position	of	the	body	.
位置	的	这	身体	.

他们再次跌倒在地，双手撑地，仿佛无法保持身体直立的姿势。

[græs] [ænd; ənd] ['peblz] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][baɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ; ['kloʊðɪŋ] ,

Grass	and	pebbles	were	torn	from	the	soil	by	hands	and	feet	;	clothing	,
草	和	鹅卵石	是	撕裂	从	这	土壤	经过	双手	和	脚	;	衣服	,

草和鹅卵石被人用手和脚从泥土里拔出；衣服，

[her] , ['feɪsɪz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] .

hair	,	faces	inexpressibly	defiled	with	dust	and	blood	.
头发	,	面孔	难以言喻地	被玷污的	和	灰尘	和	血	.

头发和脸庞沾满了灰尘和血迹，污秽不堪。

[waɪld] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [skriːmz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ə'testɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] ; [grəunz] ,

Wild	,	inarticulate	screams	of	rage	attested	the	delivery	of	the	blows	;	groans	,
荒野	,	不善言辞	尖叫	的	愤怒	已证实	这	送货	的	这	打击	;	呻吟	,

[grʌnts] [ænd; ənd][gɑːsps][ðer; ðər] [rɪ'siːt] .

grunts	and	gasps	their	receipt	.
咕哝声	和	喘息	他们的	收据	.

愤怒的尖叫声、含糊不清的叫喊声证明了拳打脚踢的发生；呻吟声、哼哼声和喘息声则证明了拳打脚踢的承受。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['truːli] ['mɪlətəri] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [æt; ət] ['getiz,bəːg] [ɔːr][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] :

Nothing	more	truly	military	was	ever	seen	at	Gettysburg	or	Waterloo	:
没有什么	更多的	真的	军队	曾是	曾经	已见	在	葛底斯堡	或者	滑铁卢	:

葛底斯堡战役和滑铁卢战役中，再也没有出现过比这更具军事意义的场面了：

[ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['perənts][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['deɪndʒər][kæn; kən]['nevər] [siːs] [tuː; tə]

the	valor	of	my	dear	parents	in	the	hour	of	danger	can	never	cease	to
这	勇气	的	我的	亲爱的	父母	在	这	小时	的	危险	能	绝不	停止	到

[biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

be	to	me	a	source	of	pride	and	gratification	.
是	到	我	一个	来源	的	自豪	和	满足感	.

我亲爱的父母在危难时刻所展现的英勇，永远让我感到无比自豪和欣慰。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] ['bætərd] , ['tætərd] ,

At	the	end	of	it	all	two	battered	,	tattered	,
在	这	结尾	的	它	全部	二	伤痕累累	,	破烂	,

最终，两个伤痕累累、破烂不堪的……

['blʌdi] [ænd; ənd] ['frægmənteri] ['vestidʒiz][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]

bloody	and	fragmentary	vestiges	of	mortality	attested	the	solemn	fact	that	the
血腥	和	片段	残余	的	死亡	已证实	这	庄严	事实	那	这

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][straɪf][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] .

author	of	the	strife	was	an	orphan	.
作者	的	这	冲突	曾是	一个	孤儿	.

鲜血淋漓、支离破碎的死亡痕迹证明了一个庄严的事实：这场冲突的始作俑者是一个孤儿。

[ə'restɪd] [fɔːr; fər][prə'voʊkɪŋ][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['evər]

Arrested	for	provoking	a	breach	of	the	peace	,	I	was	,	and	have	ever
被捕	为了	挑衅	一个	违反	的	这	和平	,	我	曾是	,	和	有	曾经

[sɪns] [bɪn] ,

since	been	,
自从	到过	,

我因扰乱治安而被捕，此后一直如此。

[traɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] [ænd; ənd] [kən'tɪnjʊəns] [wens] , ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

tried	in	the	Court	of	Technicalities	and	Continuances	whence	,	after	fifteen	years
尝试	在	这	法庭	的	技术细节	和	延续	何处	,	后	十五	年

[ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] ,

of	proceedings	,
的	诉讼程序	,

该案在技术性问题和延期法庭审理，经过十五年的诉讼程序，

[maɪ] [ə'tɜːrni] [ɪz] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [keɪs] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]

my	attorney	is	moving	heaven	and	earth	to	get	the	case	taken	to	the	Court
我的	律师	是	移动	天堂	和	地球	到	得到	这	案件	已采取	到	这	法庭

[ʌv; əv] [rɪ'mɑːndmənt] [fɔːr; fər] [nuː] ['traɪəlz] .

of	Remandment	for	New	Trials	.
的	还押	为了	新的	试验	.

我的律师正在竭尽全力争取将此案移交至重审法庭。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

Such	are	a	few	of	my	principal	experiments	in
这样的	是	一个	很少	的	我的	主要的	实验	在

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [fɔːrs] [ɔːr]['eɪdʒənsi] [noʊn] [æz; əz][hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

the	mysterious	force	or	agency	known	as	hypnotic	suggestion	.
这	神秘	力量	或者	机构	已知	作为	催眠的	建议	.

以上是我在探索被称为催眠暗示的神秘力量或作用机制方面进行的一些主要实验。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ][bæd][mæn][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ]

Whether	or	not	it	could	be	employed	by	a	bad	man	for	an	unworthy
无论	或者	不是	它	可以	是	受雇	经过	一个	坏的	男人	为了	一个	不配

['pɜːrpəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

purpose	I	am	unable	to	say	.
目的	我	是	无法	到	说	.

我无法断言它是否会被坏人用于不正当的目的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神